

少年法

Juveniles Act

(昭和二十三年七月十五日法律第百六十八号)
(Act No. 168 of July 15, 1948)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Article 1 and Article 2)

第二章 少年の保護事件

Chapter II Juvenile Protection Cases

第一節 通則（第三条—第五条の三）

Section 1 General Rules (Article 3 through Article 5-3)

第二節 通告、警察官の調査等（第六条—第七条）

Section 2 Notification, Investigation by Police Officers (Article 6 through Article 7)

第三節 調査及び審判（第八条—第三十一条の二）

Section 3 Investigation, and Trial and Decision (Article 8 through Article 31-2)

第四節 抗告（第三十二条—第三十九条）

Section 4 Appeal (Article 32 through Article 39)

第三章 少年の刑事事件

Chapter III Juvenile Criminal Cases

第一節 通則（第四十条）

Section 1 General Rules (Article 40)

第二節 手続（第四十一条—第五十条）

Section 2 Procedure (Article 41 through Article 50)

第三節 処分（第五十一条—第六十条）

Section 3 Dispositions (Article 51 through Article 60)

第四章 記事等の掲載の禁止（第六十一条）

Chapter IV Prohibition on Publication of News Articles (Article 61)

第五章 特定少年の特例

Chapter V Special Provisions for Specified Juveniles

第一節 保護事件の特例（第六十二条—第六十六条）

Section 1 Special Provisions for Protection Cases (Articles 62 to 66)

第二節 刑事事件の特例（第六十七条）

Section 2 Special Provisions for Criminal Cases (Article 67)

第三節 記事等の掲載の禁止の特例（第六十八条）

Section 3 Special Provisions for Prohibition of Publication of News Articles

(Article 68)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(この法律の目的)

(Purpose of this Act)

第一条 この法律は、少年の健全な育成を期し、非行のある少年に対して性格の矯正及び環境の調整に関する保護処分を行うとともに、少年の刑事事件について特別の措置を講ずることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to promote the sound development of juveniles, while correcting character flaws and modifying the environment of delinquent juveniles through disposition for rehabilitation of the adjudicated delinquents, and implementing special measures for juvenile criminal cases.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「少年」とは、二十歳に満たない者をいう。

Article 2 (1) In this Act, the term "juvenile" refers to a person under 20 years of age.

2 この法律において「保護者」とは、少年に対して法律上監護教育の義務ある者及び少年を現に監護する者をいう。

(2) In this Act, the term "parent or guardian" refers to a person with a statutory obligation to have custody of and provide education to a juvenile, or a person who actually has custody of a juvenile.

第二章 少年の保護事件

Chapter II Juvenile Protection Cases

第一節 通則

Section 1 General Rules

(審判に付すべき少年)

(Juveniles Subject to Trial and Decision)

第三条 次に掲げる少年は、これを家庭裁判所の審判に付する。

Article 3 (1) A juvenile to whom any of the following items applies is subjected to a trial and decision of the family court:

一 罪を犯した少年

(i) a juvenile who has committed a crime;

二 十四歳に満たないで刑罰法令に触れる行為をした少年

(ii) a juvenile under 14 years of age whose actions violate criminal laws or regulations;

三 次に掲げる事由があつて、その性格又は環境に照して、将来、罪を犯し、又は刑罰法令に触れる行為をする虞のある少年

(iii) a juvenile who, due to any of the following reasons and taking into consideration the juvenile's character or environment, is likely to commit a crime or violate criminal laws or regulations:

イ 保護者の正当な監督に服しない性癖のあること。

(a) has a tendency not to abide by their parent or guardian's proper supervision;

ロ 正当の理由がなく家庭に寄り附かないこと。

(b) stays away from home without just cause;

ハ 犯罪性のある人若しくは不道德な人と交際し、又はいかがわしい場所に入出すること。

(c) associates with persons of a criminal nature or who are immoral, or frequent questionable places;

ニ 自己又は他人の徳性を害する行為をする性癖のあること。

(d) has a tendency to act in way that harms one's own moral character or that of others.

2 家庭裁判所は、前項第二号に掲げる少年及び同項第三号に掲げる少年で十四歳に満たない者については、都道府県知事又は児童相談所長から送致を受けたときに限り、これを審判に付することができる。

(2) The family court may subject a juvenile, as prescribed in item (ii) of the preceding paragraph or a juvenile as prescribed in item (iii) of that paragraph, who is under 14 years of age to a trial and decision only when a prefectural governor or a director of a child guidance center refers the juvenile to the family court.

(判事補の職権)

(Assistant Judge's Authority)

第四条 第二十条第一項の決定以外の裁判は、判事補が一人でこれを行うことができる。

Article 4 An assistant judge may give a judicial decision, other than the ruling prescribed in Article 20, paragraph (1), by themselves.

(管轄)

(Jurisdiction)

第五条 保護事件の管轄は、少年の行為地、住所、居所又は現在地による。

Article 5 (1) Jurisdiction for protection cases is based on the place where the juvenile committed the act, their domicile or residence, or current location.

2 家庭裁判所は、保護の適正を期するため特に必要があると認めるときは、決定をもつて、事件を他の管轄家庭裁判所に移送することができる。

(2) The family court, by a ruling, may transfer a case to another family court with jurisdiction if the court finds it particularly necessary to ensure

appropriate protection of the juvenile.

- 3 家庭裁判所は、事件がその管轄に属しないと認めるときは、決定をもつて、これを管轄家庭裁判所に移送しなければならない。

(3) If the family court finds that a case is not under its jurisdiction, by a ruling, it must transfer the case to a family court that does have jurisdiction.

(被害者等による記録の閲覧及び謄写)

(Inspection and Copying of Records by the Victim)

第五条の二 裁判所は、第三条第一項第一号又は第二号に掲げる少年に係る保護事件について、第二十一条の決定があつた後、最高裁判所規則の定めるところにより当該保護事件の被害者等（被害者又はその法定代理人若しくは被害者が死亡した場合若しくはその心身に重大な故障がある場合におけるその配偶者、直系の親族若しくは兄弟姉妹をいう。以下同じ。）又は被害者等から委託を受けた弁護士から、その保管する当該保護事件の記録（家庭裁判所が専ら当該少年の保護の必要性を判断するために収集したもの及び家庭裁判所調査官が家庭裁判所による当該少年の保護の必要性の判断に資するよう作成し又は収集したものを除く。）の閲覧又は謄写の申出があるときは、閲覧又は謄写を求める理由が正当でないと認める場合及び少年の健全な育成に対する影響、事件の性質、調査又は審判の状況その他の事情を考慮して閲覧又は謄写をさせることが相当でないと認める場合を除き、申出をした者にその閲覧又は謄写をさせるものとする。

Article 5-2 (1) If, after the ruling prescribed by Article 21 is made, the victim, etc. of the protection case (meaning the victim, the victim's statutory agent or their spouse, lineal relative or sibling, if the victim has died or suffers serious mental or physical conditions; this also applies below) or the attorney appointed by the victim, etc. requests pursuant to the Rules of the Supreme Court to inspect or copy the records retained by the court on the relevant protection case as specified in Article 3, paragraph (1), item (i) or (ii) (except those collected by the family court exclusively for its determination on the need for protection of the juvenile, and those created or collected by a family court investigating officer that contribute to the family court's determination on the need for protection of the juvenile), the court authorizes the applicant to inspect or copy the records, except when the court finds the request for inspection or copying has been filed on unjust grounds or the court finds it inappropriate to permit inspection or copying considering the impact it will have on the sound development of the juvenile, the nature of the case, the status of investigation or trial and decision, or other circumstances.

- 2 前項の申出は、その申出に係る保護事件を終局させる決定が確定した後三年を経過したときは、することができない。

(2) The request stated in the preceding paragraph may not be filed, when three years have passed since the ruling to close the protection case on the request had become final and binding.

3 第一項の規定により記録の閲覧又は謄写をした者は、正当な理由がないのに閲覧又は謄写により知り得た少年の氏名その他少年の身上に関する事項を漏らしてはならず、かつ、閲覧又は謄写により知り得た事項をみだりに用いて、少年の健全な育成を妨げ、関係人の名誉若しくは生活の平穩を害し、又は調査若しくは審判に支障を生じさせる行為をしてはならない。

(3) The person who inspected or copied the records pursuant to the provisions of paragraph (1) must neither divulge the name or other matters concerning personal circumstances of the juvenile acquired through the inspection or copying without reasonable grounds nor use any matters obtained through the inspection or copying in an unauthorized manner to hinder the sound development of the juvenile, damage the reputation or peaceful existence of any person concerned, or cause impediment to an investigation, or trial and decision.

(閲覧又は謄写の手数料)

(Inspection or Copying Fee)

第五条の三 前条第一項の規定による記録の閲覧又は謄写の手数料については、その性質に反しない限り、民事訴訟費用等に関する法律（昭和四十六年法律第四十号）第七条から第十条まで及び別表第二の一の項の規定（同項上欄中「（事件の係属中に当事者等が請求するものを除く。）」とある部分を除く。）を準用する。

Article 5-3 The provisions of Articles 7 through 10 and row 1 of Appended Table 2 (excluding the phrase "excluding those requested by the party, etc. while the case is pending" in the left-hand column of that row) of the Act on Costs of Civil Proceedings (Act No. 40 of 1971) applies mutatis mutandis to the fee for inspection or copying of the record pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article unless contrary to its nature.

第二節 通告、警察官の調査等

Section 2 Notification, Investigation by Police Officers

(通告)

(Notification)

第六条 家庭裁判所の審判に付すべき少年を発見した者は、これを家庭裁判所に通告しなければならない。

Article 6 (1) A person who has discovered a juvenile who should be subjected to a trial and decision of the family court, must notify the family court of this.

2 警察官又は保護者は、第三条第一項第三号に掲げる少年について、直接これを家庭裁判所に送致し、又は通告するよりも、先づ児童福祉法（昭和二十二年法律第百六十四号）による措置にゆだねるのが適当であると認めるときは、その少年を直接児童相談所に通告することができる。

(2) A police officer or the parent or guardian may directly notify the child

guidance center regarding a juvenile, if it is found appropriate to subject the juvenile prescribed in Article 3, paragraph (1), item (iii) to the measures under the Child Welfare Act (Act No. 164 of 1947) instead of direct referral or notification to the family court.

(警察官等の調査)

(Investigation by Police Officers)

第六条の二 警察官は、客観的な事情から合理的に判断して、第三条第一項第二号に掲げる少年であると疑うに足りる相当の理由のある者を発見した場合において、必要があるときは、事件について調査をすることができる。

Article 6-2 (1) A police officer may conduct an investigation on a case, if they discover a person that they have reasonable grounds to suspect, based on objective circumstances and in a reasonable manner, is a juvenile as specified in Article 3, paragraph (1), item (ii), if necessary.

2 前項の調査は、少年の情操の保護に配慮しつつ、事案の真相を明らかにし、もって少年の健全な育成のための措置に資することを目的として行うものとする。

(2) The investigation stated in the preceding paragraph is to be conducted to clarify the facts of the case, while taking into consideration the protection of the juvenile's emotional stability, and as a result contributing to the measures for the juvenile's sound development.

3 警察官は、国家公安委員会規則の定めるところにより、少年の心理その他の特性に関する専門的知識を有する警察職員（警察官を除く。）に調査（第六条の五第一項の処分を除く。）をさせることができる。

(3) A police officer may have police personnel (other than police officers) with expertise in juvenile psychology and other characteristics to conduct an investigation (excluding the dispositions prescribed in Article 6-5, paragraph (1)) pursuant to the Rules of the National Public Safety Commission.

(調査における付添人)

(Attendant During Investigation)

第六条の三 少年及び保護者は、前条第一項の調査に関し、いつでも、弁護士である付添人を選任することができる。

Article 6-3 The juvenile and parent or guardian may, at any time, appoint an attendant who is an attorney-at-law for the investigation as prescribed in paragraph (1) of the preceding Article.

(呼出し、質問、報告の要求)

(Summons, Questioning and Report Request)

第六条の四 警察官は、調査をするについて必要があるときは、少年、保護者又は参考人を呼び出し、質問することができる。

Article 6-4 (1) A police officer may summon the juvenile, the parent or guardian,

or person of reference for questioning, if necessary for the investigation.

2 前項の質問に当たっては、強制にわたることがあつてはならない。

(2) The questioning stated in the preceding paragraph must not be conducted forcibly.

3 警察官は、調査について、公務所又は公私の団体に照会して必要な事項の報告を求めることができる。

(3) A police officer may inquire to public offices, or public or private organizations, about reporting any necessary matters relating to the investigation.

(押収、搜索、検証、鑑定嘱託)

(Seizure, Search, Inspection and Expert Examination Request)

第六条の五 警察官は、第三条第一項第二号に掲げる少年に係る事件の調査をするについて必要があるときは、押収、搜索、検証又は鑑定の嘱託をすることができる。

Article 6-5 (1) A police officer may conduct a seizure, search, inspection, or request an expert examination, if it is necessary for the investigation related to the case of a juvenile as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (ii).

2 刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）中、司法警察職員の行う押収、搜索、検証及び鑑定の嘱託に関する規定（同法第二百二十四条を除く。）は、前項の場合に、これを準用する。この場合において、これらの規定中「司法警察員」とあるのは「司法警察員たる警察官」と、「司法巡査」とあるのは「司法巡査たる警察官」と読み替えるほか、同法第四百九十九条第一項中「検察官」とあるのは「警視総監若しくは道府県警察本部長又は警察署長」と、「政令」とあるのは「国家公安委員会規則」と、同条第三項中「国庫」とあるのは「当該都道府県警察又は警察署の属する都道府県」と読み替えるものとする。

(2) The provisions in the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948) for seizure, search, inspection, and request for an expert examination to be conducted by judicial police officer (excluding Article 224 of that Code) apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph. In this case, the term "judicial police officer" in these provisions is deemed to be replaced with "police officer who is a judicial police officer" and the term "judicial constable" with "police officer who is a judicial constable"; in Article 499, paragraph (1) of that Code, the term "public prosecutor" is deemed to be replaced with "Superintendent General of the Tokyo Metropolitan Police Department, Chief of Prefectural Police Headquarters, or Police Station Chief" and the term "Cabinet Order" with "the Rules of the National Public Safety Commission"; and in paragraph (3) of that Article, the term "national treasury" is deemed to be replaced with "prefecture where the relevant prefectural police or police station is located".

(警察官の送致等)

(Referral by Police Officer)

第六条の六 警察官は、調査の結果、次の各号のいずれかに該当するときは、当該調査に係る書類とともに事件を児童相談所長に送致しなければならない。

Article 6-6 (1) A police officer must refer the case, together with the documents on the investigation, to the director of a child guidance center, if the case falls under any of the following items as a result of the investigation:

一 第三条第一項第二号に掲げる少年に係る事件について、その少年の行為が次に掲げる罪に係る刑罰法令に触れるものであると思料するとき。

(i) a case concerning a juvenile as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (ii), in which they are considered to have committed a violation of criminal laws and regulations concerning the following crimes:

イ 故意の犯罪行為により被害者を死亡させた罪

(a) an intentional criminal act which caused the death of a victim

ロ イに掲げるもののほか、死刑又は無期若しくは短期二年以上の懲役若しくは禁錮に当たる罪

(b) beyond what is stated in item (a), any crime punishable by death penalty, imprisonment, with or without work, for life, or for a short term of more than two years

二 前号に掲げるもののほか、第三条第一項第二号に掲げる少年に係る事件について、家庭裁判所の審判に付することが適当であると思料するとき。

(ii) any case, in addition to what is prescribed in the preceding item, when it is considered appropriate to refer a case involving a juvenile as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (ii), to a family court for trial and decision.

2 警察官は、前項の規定により児童相談所長に送致した事件について、児童福祉法第二十七条第一項第四号の措置がとられた場合において、証拠物があるときは、これを家庭裁判所に送付しなければならない。

(2) The police officer must send the family court any evidence obtained in relation to a case referred to the director of a child guidance center pursuant to the provisions of the preceding paragraph if the measures prescribed in Article 27, paragraph (1), item (iv) of the Child Welfare Act have been implemented.

3 警察官は、第一項の規定により事件を送致した場合を除き、児童福祉法第二十五条第一項の規定により調査に係る少年を児童相談所に通告するときは、国家公安委員会規則の定めるところにより、児童相談所に対し、同法による措置をとるについて参考となる当該調査の概要及び結果を通知するものとする。

(3) If a police officer notifies a child guidance center of a juvenile subject to investigation pursuant to the provisions of Article 25, paragraph (1) of the Child Welfare Act, except when the case is referred pursuant to the provisions of paragraph (1), then the police officer is to provide the child guidance center with the outline and results of the investigation which will serve as a reference for the implementation of measures under that Act, pursuant to the provisions of the Rules of the National Public Safety Commission.

(都道府県知事又は児童相談所長の送致)

(Referral by a Prefectural Governor or Director of a Child Guidance Center)

第六条の七 都道府県知事又は児童相談所長は、前条第一項（第一号に係る部分に限る。）の規定により送致を受けた事件については、児童福祉法第二十七条第一項第四号の措置をとらなければならない。ただし、調査の結果、その必要がないと認められるときは、この限りでない。

Article 6-7 (1) A prefectural governor or a director of a child guidance center must implement the measures prescribed in Article 27, paragraph (1), item (iv) of the Child Welfare Act in a case referred to the governor or the director pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (limited to the part concerning item (i)); provided, however, that this does not apply when it is found unnecessary to do so as a result of the investigation.

2 都道府県知事又は児童相談所長は、児童福祉法の適用がある少年について、たまたま、その行動の自由を制限し、又はその自由を奪うような強制的措置を必要とするときは、同法第三十三条、第三十三条の二及び第四十七条の規定により認められる場合を除き、これを家庭裁判所に送致しなければならない。

(2) If it is necessary to take a compulsory measure, that may unintentionally restrict or deprive the child's freedom, to a juvenile to whom the Child Welfare Act applies, a prefectural governor or a director of a child guidance center must refer the case to the family court, except when it is found to be permitted to take the measures pursuant to the provisions of Articles 33, 33-2 and 47 of that Act.

(家庭裁判所調査官の報告)

(Family Court Investigating Officer's Report)

第七条 家庭裁判所調査官は、家庭裁判所の審判に付すべき少年を発見したときは、これを裁判官に報告しなければならない。

Article 7 (1) If any juvenile subject to trial and decision of the family court is found, then a family court investigating officer must report this to a judge.

2 家庭裁判所調査官は、前項の報告に先だち、少年及び保護者について、事情を調査することができる。

(2) A family court investigating officer may investigate the circumstances surrounding the juvenile and the parent or guardian before the reporting stated in the preceding paragraph.

第三節 調査及び審判

Section 3 Investigation, and Trial and Decision

(事件の調査)

(Investigation of Cases)

第八条 家庭裁判所は、第六条第一項の通告又は前条第一項の報告により、審判に付すべき少年があると思料するときは、事件について調査しなければならない。検察官、司法警察員、警察官、都道府県知事又は児童相談所長から家庭裁判所の審判に付すべき少年事件の送致を受けたときも、同様とする。

Article 8 (1) When the family court considers that a juvenile should be subject to trial and decision following the notification prescribed in Article 6, paragraph (1) or the reporting prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, it must investigate the case involving the juvenile. This also applies when a public prosecutor, a judicial police officer, a police officer, a prefectural governor or a child guidance center's director sends a juvenile case to be referred to a trial and decision by the family court.

2 家庭裁判所は、家庭裁判所調査官に命じて、少年、保護者又は参考人の取調その他の必要な調査を行わせることができる。

(2) The family court may order a family court investigating officer to interview a juvenile, parent or guardian, or person of reference, and to carry out other necessary investigation.

(調査の方針)

(Investigation Policy)

第九条 前条の調査は、なるべく、少年、保護者又は関係人の行状、経歴、素質、環境等について、医学、心理学、教育学、社会学その他の専門的智識特に少年鑑別所の鑑別の結果を活用して、これを行うように努めなければならない。

Article 9 The investigation prescribed in the preceding Article must be carried out by making use of medical, psychological, pedagogical, sociological and any other specialized knowledge as much as possible, regarding conduct, background, temperament, and environment of the juvenile, the parent or guardian, and other concerned persons, and in particular, the results of classifications conducted by the juvenile classification home.

(被害者等の申出による意見の聴取)

(Hearing of Opinions by Victims upon Request)

第九条の二 家庭裁判所は、最高裁判所規則の定めるところにより第三条第一項第一号又は第二号に掲げる少年に係る事件の被害者等から、被害に関する心情その他の事件に関する意見の陳述の申出があるときは、自らこれを聴取し、又は家庭裁判所調査官に命じてこれを聴取させるものとする。ただし、事件の性質、調査又は審判の状況その他の事情を考慮して、相当でないと認めるときは、この限りでない。

Article 9-2 The family court is to hear by itself, or order a family court investigating officer to hear from the victim, etc. of a juvenile case, as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (i) or (ii) about their feelings and other opinions on the case upon their request pursuant to the Rules of the Supreme Court; provided, however, that this does not apply if it is found

inappropriate considering the nature of the case, the state of investigation or trial and decision of the family court, or other circumstances.

(付添人)

(Attendant)

第十条 少年並びにその保護者、法定代理人、保佐人、配偶者、直系の親族及び兄弟姉妹は、家庭裁判所の許可を受けて、付添人を選任することができる。ただし、弁護士を付添人に選任するには、家庭裁判所の許可を要しない。

Article 10 (1) A juvenile or a parent or guardian, legal representative, curator, spouse, lineal relative, or sibling of a juvenile may, with the family court's permission, appoint an attendant; provided, however, that no permission is needed to appoint an attorney-at-law as the attendant.

2 保護者は、家庭裁判所の許可を受けて、付添人となることができる。

(2) A parent or guardian may serve as attendant if permitted by the family court.

(呼出し及び同行)

(Summons and Escort)

第十一条 家庭裁判所は、事件の調査又は審判について必要があると認めるときは、少年又は保護者に対して、呼出状を発して、その呼出しをすることができる。

Article 11 (1) The family court may issue a summons to a juvenile or parent or guardian and summon them when it is found necessary for the investigation or trial and decision of the case.

2 家庭裁判所は、少年又は保護者が、正当な理由がなく、前項の規定による呼出しに応じないとき、又は応じないおそれがあるときは、その少年又は保護者に対して、同行状を発して、その同行をすることができる。

(2) The family court may issue an escort warrant for a juvenile or a parent or guardian and escort them if they fail to comply with, or are likely to fail to comply with, the summons provided in the preceding paragraph without reasonable grounds.

(緊急の場合の同行)

(Escort in Case of Emergency)

第十二条 家庭裁判所は、少年が保護のため緊急を要する状態にあつて、その福祉上必要であると認めるときは、前条第二項の規定にかかわらず、その少年に対して、同行状を発して、その同行をすることができる。

Article 12 (1) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, the family court may issue an escort warrant for a juvenile and escort them in case of an emergency need of protection, and if it is found necessary for their welfare.

2 裁判長は、急速を要する場合には、前項の処分をし、又は合議体の構成員にこれをさせることができる。

(2) In urgent cases the presiding judge may take the measures stated in the preceding paragraph or have a member of the panel of judges do this.

(同行状の執行)

(Execution of an Escort Warrant)

第十三条 同行状は、家庭裁判所調査官がこれを執行する。

Article 13 (1) An escort warrant is executed by a family court investigating officer.

2 家庭裁判所は、警察官、保護観察官又は裁判所書記官をして、同行状を執行させることができる。

(2) The family court may have a police officer, a probation officer, or a court clerk execute an escort warrant.

3 裁判長は、急速を要する場合には、前項の処分をし、又は合議体の構成員にこれをさせることができる。

(3) In urgent cases, the presiding judge may take the measures stated in the preceding paragraph or have a member of the panel of judges do this.

(証人尋問・鑑定・通訳・翻訳)

(Witness Examination, Expert Opinion, Interpretation, and Translation)

第十四条 家庭裁判所は、証人を尋問し、又は鑑定、通訳若しくは翻訳を命ずることができる。

Article 14 (1) The family court may examine a witness, or order an expert opinion, interpretation, or translation.

2 刑事訴訟法中、裁判所の行う証人尋問、鑑定、通訳及び翻訳に関する規定は、保護事件の性質に反しない限り、前項の場合に、これを準用する。

(2) The provisions of the Code of Criminal Procedure concerning examination of a witness, or ordering of an expert opinion, interpretation, and translation to be conducted by the court apply mutatis mutandis to the case stated in the preceding paragraph unless contrary to the nature of the protection case.

(検証、押収、搜索)

(Inspection, Seizure, and Search)

第十五条 家庭裁判所は、検証、押収又は搜索をすることができる。

Article 15 (1) The family court may conduct an inspection, seizure, or search.

2 刑事訴訟法中、裁判所の行う検証、押収及び搜索に関する規定は、保護事件の性質に反しない限り、前項の場合に、これを準用する。

(2) The provisions of the Code of Criminal Procedure concerning inspection, seizure, and search to be conducted by the court, apply mutatis mutandis to the case stated in the preceding paragraph, unless contrary to the nature of the protection case.

(援助、協力)

(Assistance and Cooperation)

第十六条 家庭裁判所は、調査及び観察のため、警察官、保護観察官、保護司、児童福祉司（児童福祉法第十二条の三第二項第六号に規定する児童福祉司をいう。第二十六条第一項において同じ。）又は児童委員に対して、必要な援助をさせることができる。

Article 16 (1) The family court may have a police officer, a probation officer, a volunteer probation officer, a child welfare officer (which means a child welfare officer as prescribed in Article 12-3, paragraph (2), item (vi) of the Child Welfare Act; this also applies in Article 26, paragraph (1) of this Act), or a commissioned child welfare volunteer provide necessary assistance in investigation and observation.

2 家庭裁判所は、その職務を行うについて、公務所、公私の団体、学校、病院その他に対して、必要な協力を求めることができる。

(2) The family court may request the necessary cooperation from public offices, public and private organizations, schools, hospitals and others in performing their duties.

(観護の措置)

(Measure for Observation and Protection)

第十七条 家庭裁判所は、審判を行うため必要があるときは、決定をもつて、次に掲げる観護の措置をとることができる。

Article 17 (1) A family court may implement measures for observation and protection listed in the following items by a ruling if the measures are needed for its trial and decision:

一 家庭裁判所調査官の観護に付すること。

(i) to put under the observation and protection of a family court investigating officer;

二 少年鑑別所に送致すること。

(ii) to refer to a juvenile classification home.

2 同行された少年については、観護の措置は、遅くとも、到着のときから二十四時間以内に、これを行わなければならない。検察官又は司法警察員から勾留又は逮捕された少年の送致を受けたときも、同様である。

(2) Measures for observation and protection regarding an escorted juvenile must be implemented within 24 hours, at the latest, from the time of the arrival. This also applies to the measures regarding a juvenile who has been detained or arrested, and is referred to the court by a public prosecutor or a judicial police officer.

3 第一項第二号の措置においては、少年鑑別所に収容する期間は、二週間を超えることができない。ただし、特に継続の必要があるときは、決定をもつて、これを更新することができる。

(3) If the measures prescribed in item (ii) of paragraph (1) are implemented, then

the period of detention of the juvenile at the juvenile classification home may not exceed two weeks; provided, however, that the period may be renewed by the court's ruling if continued custody is particularly needed.

- 4 前項ただし書の規定による更新は、一回を超えて行うことができない。ただし、第三条第一項第一号に掲げる少年に係る死刑、懲役又は禁錮に当たる罪の事件でその非行事実（犯行の動機、態様及び結果その他の当該犯罪に密接に関連する重要な事実を含む。以下同じ。）の認定に関し証人尋問、鑑定若しくは検証を行うことを決定したもの又はこれを行つたものについて、少年を収容しなければ審判に著しい支障が生じるおそれがあると認めるに足りる相当の理由がある場合には、その更新は、更に二回を限度として、行うことができる

(4) The renewal pursuant to the proviso of the preceding paragraph is not to take place more than once; provided, however, that the renewal may take place with a limit of up to two additional times if the family court has decided to conduct an examination of a witness, seek an expert's opinion, or conduct an inspection or has implemented these measures to find out the facts of the delinquent act (including motive for the offense, the manner and impact of the crime, or other important facts closely related to the crime; this also applies below) punishable by death penalty, or imprisonment, with or without work, concerning a juvenile as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (i), and if there are reasonable grounds to suspect that a family court trial and decision would be severely hindered without detaining the juvenile.

- 5 第三項ただし書の規定にかかわらず、検察官から再び送致を受けた事件が先に第一項第二号の措置がとられ、又は勾留状が発せられた事件であるときは、収容の期間は、これを更新することができない。

(5) Notwithstanding the proviso of paragraph (3), the period of detention in a case once again referred by a public prosecutor may not be renewed if the measures prescribed in item (ii) of paragraph (1) have already been implemented or a detention warrant has already been issued regarding the case.

- 6 裁判官が第四十三条第一項の請求により、第一項第一号の措置をとつた場合において、事件が家庭裁判所に送致されたときは、その措置は、これを第一項第一号の措置とみなす。

(6) If the judge implements the measures prescribed in paragraph (1), item (i) of this Article upon request pursuant to the provisions of Article 43, paragraph (1), the measures are deemed as those prescribed in paragraph (1), item (i) of this Article if the case is subsequently referred to a family court.

- 7 裁判官が第四十三条第一項の請求により第一項第二号の措置をとつた場合において、事件が家庭裁判所に送致されたときは、その措置は、これを第一項第二号の措置とみなす。この場合には、第三項の期間は、家庭裁判所が事件の送致を受けた日から、これを起算する。

(7) If the judge implements the measures prescribed in item (ii), paragraph (1) of

this Article upon request pursuant to the provisions of Article 43, paragraph (1), the measures are deemed to be those prescribed in item (1), paragraph (1) of this Article if the case is subsequently referred to a family court. In this case, the period prescribed in paragraph (3) begins from the day when the case is referred to a family court.

8 観護の措置は、決定をもつて、これを取り消し、又は変更することができる。

(8) The measures for observation and protection may be repealed or amended by a ruling.

9 第一項第二号の措置については、収容の期間は、通じて八週間を超えることができない。ただし、その収容の期間が通じて四週間を超えることとなる決定を行うときは、第四項ただし書に規定する事由がなければならない。

(9) Regarding the measures provided in paragraph (1), item (ii), the total period of detention may not exceed eight weeks; provided, however, that no ruling that makes a total custody period longer than four weeks is to be rendered without the grounds prescribed in the proviso of paragraph (4).

10 裁判長は、急速を要する場合には、第一項及び第八項の処分をし、又は合議体の構成員にこれをさせることができる。

(10) In case of emergency, the presiding judge may take the dispositions prescribed in paragraphs (1) or (8), or have a member of panel of judges do this.

(異議の申立て)

(Filing of Objections)

第十七条の二 少年、その法定代理人又は付添人は、前条第一項第二号又は第三項ただし書の決定に対して、保護事件の係属する家庭裁判所に異議の申立てをすることができる。ただし、付添人は、選任者である保護者の明示した意思に反して、異議の申立てをすることができない。

Article 17-2 (1) A juvenile, their legal representative, or attendant may file an objection against a ruling as prescribed in paragraph (1), item (ii) of the preceding Article or in the proviso of paragraph (3) of the preceding Article to a family court where the protection case is pending; provided, however, that the attendant may not file an objection that is contrary to the intent clearly indicated by the parent or guardian, who appointed the attendant.

2 前項の異議の申立ては、審判に付すべき事由がないことを理由としてすることはできない。

(2) The objection referred to in the preceding paragraph may not be filed on the reasoning that there are no grounds for referring the case to trial and decision.

3 第一項の異議の申立てについては、家庭裁判所は、合議体で決定をしなければならない。この場合において、その決定には、原決定に関与した裁判官は、関与することができない。

(3) A ruling by the family court, on the objection referred to in paragraph (1), must be made by a panel. In this case, a judge who was involved in the order of

prior instance may not participate in giving this ruling.

- 4 第三十二条の三、第三十三条及び第三十四条の規定は、第一項の異議の申立てがあつた場合について準用する。この場合において、第三十三条第二項中「取り消して、事件を原裁判所に差し戻し、又は他の家庭裁判所に移送しなければならない」とあるのは、「取り消し、必要があるときは、更に裁判をしなければならない」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Articles 32-3, 33 and 34 apply mutatis mutandis to a case in which the objection prescribed in paragraph (1) is filed. In this case, the phrase "revoke the ruling given in the prior instance, and remand the case to the court of prior instance, or transfer the case to another family court" in Article 33, paragraph (2) is deemed to be replaced with "revoke the ruling given in the prior instance, and a further judicial decision must be made if it is deemed necessary."

(特別抗告)

(Special Appeal)

第十七条の三 第三十五条第一項の規定は、前条第三項の決定について準用する。この場合において、第三十五条第一項中「二週間」とあるのは、「五日」と読み替えるものとする。

Article 17-3 (1) The provisions of Article 35, paragraph (1) apply mutatis mutandis to the ruling prescribed in paragraph (3) of the preceding Article. In this case, the term "two weeks" in Article 35, paragraph (1) is deemed to be replaced with "five days."

- 2 前条第四項及び第三十二条の二の規定は、前項の規定による抗告があつた場合について準用する。

(2) The provisions of paragraph (4) of the preceding Article and Article 32-2 apply mutatis mutandis if an appeal is filed pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(少年鑑別所送致の場合の仮収容)

(Provisional Detention in Case of Referral to a Juvenile Classification Home)

第十七条の四 家庭裁判所は、第十七条第一項第二号の措置をとつた場合において、直ちに少年鑑別所に収容することが著しく困難であると認める事情があるときは、決定をもつて、少年を仮に最寄りの少年院又は刑事施設の特に関別した場所に収容することができる。ただし、その期間は、収容した時から七十二時間を超えることができない。

Article 17-4 (1) If there are circumstances under which immediate custody in a juvenile classification home is found extremely difficult, following the implementation of the measures prescribed in Article 17, paragraph (1), item (ii), the family court may, by a ruling, provisionally detain the juvenile to the nearest juvenile training school or to a specially separated place inside the

nearest penal institution; provided, however, that the period must not exceed 72 hours from commencement of detention.

2 裁判長は、急速を要する場合には、前項の処分をし、又は合議体の構成員にこれをさせることができる。

(2) In case of an emergency, the presiding judge may appropriate the dispositions stated in the preceding paragraph or have a member from a panel of judges do it.

3 第一項の規定による収容の期間は、これを第十七条第一項第二号の措置により少年鑑別所に収容した期間とみなし、同条第三項の期間は、少年院又は刑事施設に収容した日から、これを起算する。

(3) The period of detention pursuant to the provisions of paragraph (1) is deemed to be the period of detention in a juvenile classification home by the measures prescribed in item (ii) of paragraph (1) of Article 17; the period prescribed in paragraph (3) of that Article is to begin from the day of detention in the juvenile training school or penal institution.

4 裁判官が第四十三条第一項の請求のあつた事件につき、第一項の収容をした場合において、事件が家庭裁判所に送致されたときは、その収容は、これを第一項の規定による収容とみなす。

(4) If the judge detained a juvenile pursuant to paragraph (1) upon request prescribed in the provisions of Article 43, paragraph (1), the detention is deemed to be the detention prescribed in paragraph (1) if the case is subsequently referred to the family court.

(児童福祉法の措置)

(Child Welfare Act Measures)

第十八条 家庭裁判所は、調査の結果、児童福祉法の規定による措置を相当と認めるときは、決定をもつて、事件を権限を有する都道府県知事又は児童相談所長に送致しなければならない。

Article 18 (1) When it is found appropriate to take measures prescribed in the provisions of the Child Welfare Act as a result of the investigation, the family court, by a ruling, must refer the case to a prefectural governor or director of a child guidance center who has authority over the case.

2 第六条の七第二項の規定により、都道府県知事又は児童相談所長から送致を受けた少年については、決定をもつて、期限を付して、これに対してとるべき保護の方法その他の措置を指示して、事件を権限を有する都道府県知事又は児童相談所長に送致することができる。

(2) The family court, by a ruling, may refer the case concerning a juvenile referred by a prefectural governor or director of child guidance center, pursuant to the provisions of Article 6-7, paragraph (2), to the prefectural governor or director of a child guidance center who has authority over the case, with a time limit and instructions as to the means of protection and any other

measures to be taken.

(審判を開始しない旨の決定)

(Ruling Not to Commence a Trial)

第十九条 家庭裁判所は、調査の結果、審判に付することができず、又は審判に付する
のが相当でないと認めるときは、審判を開始しない旨の決定をしなければならない。

Article 19 (1) The family court must make a ruling not to commence a trial if it
finds, as a result of the investigation, that it is impossible or inappropriate to
subject the case to trial and decision.

2 家庭裁判所は、調査の結果、本人が二十歳以上であることが判明したときは、前項
の規定にかかわらず、決定をもつて、事件を管轄地方裁判所に対応する検察庁の検察
官に送致しなければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if it is found, as a
result of the investigation, that the person in question is 20 years of age or
older, the family court, by a ruling, must refer the case to a public prosecutor
at the public prosecutor's office that is the corresponding district court with
jurisdiction over the case.

(検察官への送致)

(Referral to a Public Prosecutor)

第二十条 家庭裁判所は、死刑、懲役又は禁錮に当たる罪の事件について、調査の結果、
その罪質及び情状に照らして刑事処分を相当と認めるときは、決定をもつて、これを
管轄地方裁判所に対応する検察庁の検察官に送致しなければならない。

Article 20 (1) The family court, by a ruling, must refer a case punishable by
death penalty or imprisonment, with or without work, to a public prosecutor at
the public prosecutor's office that is the corresponding district court with
jurisdiction over the case, if the criminal disposition of the case is found
appropriate, as a result of the investigation, considering the nature and
circumstances of the crime.

2 前項の規定にかかわらず、家庭裁判所は、故意の犯罪行為により被害者を死亡させ
た罪の事件であつて、その罪を犯すとき十六歳以上の少年に係るものについては、同
項の決定をしなければならない。ただし、調査の結果、犯行の動機及び態様、犯行後
の状況、少年の性格、年齢、行状及び環境その他の事情を考慮し、刑事処分以外の措
置を相当と認めるときは、この限りでない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the family court
must make a ruling as prescribed in that paragraph for a case in which a
juvenile who is 16 years of age or older committed an intentional criminal act
that caused the death of a victim; provided, however, that this does not apply if
the court finds any measures other than the criminal disposition more
appropriate, as a result of the investigation, which considers motive for the
offense, manner, circumstances or situation after the offense, the juvenile's

character, age, conduct, environment and other circumstances.

(審判開始の決定)

(Ruling to Commence a Trial)

第二十一条 家庭裁判所は、調査の結果、審判を開始するのが相当であると認めるときは、その旨の決定をしなければならない。

Article 21 If it is found appropriate to commence a trial as a result of the investigation, the family court must make a ruling to that effect.

(審判の方式)

(Trial and Decision Procedure)

第二十二条 審判は、懇切を旨として、和やかに行うとともに、非行のある少年に対し自己の非行について内省を促すものとしなければならない。

Article 22 (1) Trial and decision must be conducted cordially and amicably, and encourage the delinquent juvenile to reflect on their delinquency.

2 審判は、これを公開しない。

(2) The trial and decision are not open to the public.

3 審判の指揮は、裁判長が行う。

(3) The presiding judge is to direct the trial and decision.

(検察官の関与)

(Public Prosecutor Participation)

第二十二条の二 家庭裁判所は、第三条第一項第一号に掲げる少年に係る事件であつて、死刑又は無期若しくは長期三年を超える懲役若しくは禁錮に当たる罪のものにおいて、その非行事実を認定するための審判の手續に検察官が関与する必要があると認めるときは、決定をもつて、審判に検察官を出席させることができる。

Article 22-2 (1) The family court, by a ruling, may have a public prosecutor participate in a trial and decision for a case involving a juvenile as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (i) concerning a crime which is punishable by the death penalty, life imprisonment, or imprisonment, with or without work, for more than three years, when the court finds that the participation of a public prosecutor in the trial and decision is necessary to certify the facts of the delinquent act.

2 家庭裁判所は、前項の決定をするには、検察官の申出がある場合を除き、あらかじめ、検察官の意見を聴かなければならない。

(2) The family court must hear the opinion of a public prosecutor, in advance, to give the ruling stated in the preceding paragraph, except for when the public prosecutor requests to attend the hearing.

3 検察官は、第一項の決定があつた事件において、その非行事実の認定に資するため必要な限度で、最高裁判所規則の定めるところにより、事件の記録及び証拠物を閲覧し及び謄写し、審判の手續（事件を終局させる決定の告知を含む。）に立ち会い、少

年及び証人その他の関係人に発問し、並びに意見を述べることができる。

- (3) If a ruling, as prescribed in paragraph (1), is given on the case, the public prosecutor, as provided for by the Rules of the Supreme Court, may inspect and copy the records of the case and articles of evidence, attend the trial and decision (including the announcement of the ruling that closes the case), ask questions to the juvenile, witnesses and other concerned persons, and give opinions to the extent that is necessary to certify the facts of the delinquent act.

(国選付添人)

(Court-Appointed Attendants)

第二十二条の三 家庭裁判所は、前条第一項の決定をした場合において、少年に弁護士である付添人がないときは、弁護士である付添人を付さなければならない。

Article 22-3 (1) If the juvenile has no attendant who is an attorney-at-law when the family court gives a ruling as prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, the court must appoint an attendant who is an attorney-at-law.

- 2 家庭裁判所は、第三条第一項第一号に掲げる少年に係る事件であつて前条第一項に規定する罪のもの又は第三条第一項第二号に掲げる少年に係る事件であつて前条第一項に規定する罪に係る刑罰法令に触れるものについて、第十七条第一項第二号の措置がとられており、かつ、少年に弁護士である付添人がない場合において、事案の内容、保護者の有無その他の事情を考慮し、審判の手續に弁護士である付添人が関与する必要があると認めるときは、弁護士である付添人を付することができる。

(2) The family court may appoint an attendant who is an attorney-at-law in a juvenile case as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (i) for a crime prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, or in a juvenile case as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (ii) for an act violating criminal laws and regulations, concerning a crime prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, for the juvenile against whom the measures prescribed in Article 17, paragraph (1), item (ii) has been implemented, and who has no attendant who is an attorney-at-law, if the court finds that participation of an attendant who is an attorney-at-law is required for the trial and decision proceedings, considering the nature of the case, presence or absence of the parent or guardian, and other circumstances.

- 3 前二項の規定により家庭裁判所が付すべき付添人は、最高裁判所規則の定めるところにより、選任するものとする。

(3) An attendant to be appointed by the family court, pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, is to be appointed as provided for by the Rules of the Supreme Court.

- 4 前項（第二十二条の五第四項において準用する場合を含む。）の規定により選任された付添人は、旅費、日当、宿泊料及び報酬を請求することができる。

(4) An attendant appointed pursuant to the provisions of the preceding paragraph (including when it is applied mutatis mutandis pursuant to Article

22-5, paragraph (4)), may claim travel expenses, daily allowances, accommodation fees and remuneration.

(被害者等による少年審判の傍聴)

(Observation of Trial and Decision by Victims)

第二十二條の四 家庭裁判所は、最高裁判所規則の定めるところにより第三条第一項第一号に掲げる少年に係る事件であつて次に掲げる罪のもの又は同項第二号に掲げる少年（十二歳に満たないで刑罰法令に触れる行為をした少年を除く。次項において同じ。）に係る事件であつて次に掲げる罪に係る刑罰法令に触れるもの（いずれも被害者を傷害した場合にあつては、これにより生命に重大な危険を生じさせたときに限る。）の被害者等から、審判期日における審判の傍聴の申出がある場合において、少年の年齢及び心身の状態、事件の性質、審判の状況その他の事情を考慮して、少年の健全な育成を妨げるおそれがなく相当と認めるときは、その申出をした者に対し、これを傍聴することを許すことができる。

Article 22-4 (1) The family court may, pursuant to the Rules of the Supreme Court, permit, upon request, the victim, etc. to observe the trial and decision of a juvenile case on the trial and decision date for a juvenile case as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (i) who committed a crime stated in any of the following items, or for a juvenile case as prescribed in item (ii) of that paragraph (excluding any juvenile under 12 years of age who committed an act violating criminal laws and regulations; this also applies in the next paragraph), who committed an act violating criminal laws and regulations concerning crimes stated in any of the following items (limited to any act that caused serious danger to victim's life in either of the relevant cases when the victim was injured), if the victim, etc. requests to observe the trial and decision on the trial and decision date, and the court finds it appropriate and unlikely to hinder the sound development of the juvenile, considering the age of the juvenile, mental or physical state, the nature of the case, status of the trial and decision and other circumstances:

一 故意の犯罪行為により被害者を死傷させた罪

(i) the crime of committing an intentional criminal act that causes the death of or injury to the victim;

二 刑法（明治四十年法律第四十五号）第二百十一条（業務上過失致死傷等）の罪

(ii) the crime prescribed in Article 211 (Causing Death or Injury Due to Negligence in the Pursuit of Social Activities) of the Penal Code (Act No. 45 of 1907);

三 自動車の運転により人を死傷させる行為等の処罰に関する法律（平成二十五年法律第八十六号）第四条、第五条又は第六条第三項若しくは第四項の罪

(iii) the crime prescribed in Article 4, Article 5 or paragraph (3) or paragraph (4) of Article 6 of the Act on Punishment of Acts Inflicting Death or Injury on Others by Driving a Motor Vehicle, etc. (Act No. 86 of 2013).

2 家庭裁判所は、前項の規定により第三条第一項第二号に掲げる少年に係る事件の被害者等に審判の傍聴を許すか否かを判断するに当たっては、同号に掲げる少年が、一般に、精神的に特に未成熟であることを十分考慮しなければならない。

(2) When deciding whether or not to permit the victim, etc. of a juvenile case as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (ii), to observe the trial and decision pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the family court must give full consideration to the fact that, in general, the juvenile, as prescribed in that item, is highly emotionally immature.

3 家庭裁判所は、第一項の規定により審判の傍聴を許す場合において、傍聴する者の年齢、心身の状態その他の事情を考慮し、その者が著しく不安又は緊張を覚えるおそれがあると認めるときは、その不安又は緊張を緩和するのに適当であり、かつ、審判を妨げ、又はこれに不当な影響を与えるおそれがないと認める者を、傍聴する者に付き添わせることができる。

(3) When permitting observation of the trial and decision pursuant to the provisions of paragraph (1), the family court may allow a person who can ease the anxiety or the tension of the observer appropriately and is unlikely to disrupt the trial and decision, or have undue impact on it, to accompany the observer, if it finds that the observer is likely to feel severe anxiety or tension in consideration of age, mental or physical state of the observer and other circumstances.

4 裁判長は、第一項の規定により審判を傍聴する者及び前項の規定によりこの者に付き添う者の座席の位置、審判を行う場所における裁判所職員の配置等を定めるに当たっては、少年の心身に及ぼす影響に配慮しなければならない。

(4) When determining the seating arrangements for the person observing the trial and decision pursuant to the provisions of paragraph (1), and the person accompanying that person, pursuant to the preceding paragraph, and the seating arrangements for court officials where the trial and decision takes place, the presiding judge must consider the impact it will have on the mental and physical state of the juvenile.

5 第五条の二第三項の規定は、第一項の規定により審判を傍聴した者又は第三項の規定によりこの者に付き添った者について、準用する。

(5) The provisions of Article 5-2, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the person observing the trial and decision pursuant to the provisions of paragraph (1) and to the person accompanying that person pursuant to the provisions of paragraph (3).

(弁護士である付添人からの意見の聴取等)

(Hearing of Opinions from the Attendant Who is an Attorney-at-Law)

第二十二條の五 家庭裁判所は、前条第一項の規定により審判の傍聴を許すには、あらかじめ、弁護士である付添人の意見を聴かなければならない。

Article 22-5 (1) Before permitting observation of the trial and decision pursuant

to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the family court must hear opinions from the attendant who is an attorney-at-law.

2 家庭裁判所は、前項の場合において、少年に弁護士である付添人がないときは、弁護士である付添人を付さなければならない。

(2) In the case of the preceding paragraph, the family court must appoint an attendant who is an attorney-at-law, if the juvenile does not have such an attendantone.

3 少年に弁護士である付添人がない場合であつて、最高裁判所規則の定めるところにより少年及び保護者がこれを必要としない旨の意思を明示したときは、前二項の規定は適用しない。

(3) If the juvenile does not have an attendant who is an attorney-at-law, then the provisions in the preceding two paragraphs do not apply if the juvenile and the parent or guardian clearly indicate that they do not require an attendant pursuant to the Rules of the Supreme Court.

4 第二十二条の三第三項の規定は、第二項の規定により家庭裁判所が付すべき付添人について、準用する。

(4) The provisions of Article 22-3, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the attendant who must be appointed by the family court pursuant to the provisions of paragraph (2).

(被害者等に対する説明)

(Explanations to the Victims)

第二十二條の六 家庭裁判所は、最高裁判所規則の定めるところにより第三条第一項第一号又は第二号に掲げる少年に係る事件の被害者等から申出がある場合において、少年の健全な育成を妨げるおそれがなく相当と認めるときは、最高裁判所規則の定めるところにより、その申出をした者に対し、審判期日における審判の状況を説明するものとする。

Article 22-6 (1) Upon request from the victim, etc., of the case involving a juvenile as stated in Article 3, paragraph (1), item (i) or (ii) pursuant to the Rules of the Supreme Court, the family court is to give the victim, etc. an explanation on the status of the trial and decision on the trial and decision date as provided for by the Rules of the Supreme Court, if it is found appropriate and unlikely to hinder the sound development of the juvenile.

2 前項の申出は、その申出に係る事件を終局させる決定が確定した後三年を経過したときは、することができない。

(2) The request stated in the preceding paragraph may not be filed when three years have passed since the ruling to close the case related to that request had become final and binding.

3 第五条の二第三項の規定は、第一項の規定により説明を受けた者について、準用する。

(3) The provisions of Article 5-2, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the

person who is given the explanations pursuant to the provisions of paragraph (1).

(審判開始後保護処分に付しない場合)

(Cases that Do Not Follow the Disposition for Rehabilitation of an Adjudicated Delinquent After Commencement of Trial and Decision)

第二十三条 家庭裁判所は、審判の結果、第十八条又は第二十条にあたる場合であると認めるときは、それぞれ、所定の決定をしなければならない。

Article 23 (1) When a case is found to fall under Article 18 or 20 as a result of the trial and decision, the family court must give a ruling as prescribed in these Articles accordingly.

2 家庭裁判所は、審判の結果、保護処分に付することができず、又は保護処分に付する必要があると認めるときは、その旨の決定をしなければならない。

(2) If it is found that as a result of the trial and decision, the disposition for rehabilitation of an adjudicate delinquent cannot be carried out, or it is unnecessary, the family court must make a ruling to that effect.

3 第十九条第二項の規定は、家庭裁判所の審判の結果、本人が二十歳以上であることが判明した場合に準用する。

(3) The provisions of Article 19, paragraph (2) apply mutatis mutandis when the person in question is found to be 20 years of age or older as a result of the family court trial and decision.

(保護処分の決定)

(Ruling on Disposition for Rehabilitation of an Adjudicated Delinquent)

第二十四条 家庭裁判所は、前条の場合を除いて、審判を開始した事件につき、決定をもつて、次に掲げる保護処분을しなければならない。ただし、決定の時に十四歳に満たない少年に係る事件については、特に必要と認める場合に限り、第三号の保護処分をすることができる。

Article 24 (1) Except for the case of the preceding Article, the family court, by a ruling, must conduct the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent as stated in the following items; provided, however, that the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent prescribed in item (iii) may be conducted with respect to a case involving a juvenile under 14 years of age at the time of the ruling, only when it is found as particularly necessary:

一 保護観察所の保護観察に付すること。

(i) place on probation at the probation office;

二 児童自立支援施設又は児童養護施設に送致すること。

(ii) refer to a children's self-reliance support facility or foster home;

三 少年院に送致すること。

(iii) refer to a juvenile training school.

2 前項第一号及び第三号の保護処分においては、保護観察所の長をして、家庭その他の環境調整に関する措置を行わせることができる。

(2) With respect to disposition for rehabilitation of an adjudicate delinquent prescribed in items (i) and (iii) of the preceding paragraph, the family court may have the chief probation officer conduct measures for the modification of the home and other environments.

(没取)

(Confiscation)

第二十四条の二 家庭裁判所は、第三条第一項第一号及び第二号に掲げる少年について、第十八条、第十九条、第二十三条第二項又は前条第一項の決定をする場合には、決定をもって、次に掲げる物を没取することができる。

Article 24-2 (1) When making a ruling as prescribed in Article 18, Article 19, Article 23, paragraph (2), or paragraph (1) of the preceding Article, the family court, by a ruling, may confiscate the possessed objects stated in the following items from a juvenile listed in Article 3, paragraph (1), items (i) and (ii):

一 刑罰法令に触れる行為を組成した物

(i) an object that constitutes an act violating criminal laws and regulations;

二 刑罰法令に触れる行為に供し、又は供しようとした物

(ii) an object which is used or intended for use in committing an act violating criminal laws and regulations;

三 刑罰法令に触れる行為から生じ、若しくはこれによつて得た物又は刑罰法令に触れる行為の報酬として得た物

(iii) an object which is generated or acquired by committing an act violating criminal laws and regulations, or acquired as a reward for committing an act violating criminal laws and regulations;

四 前号に記載した物の対価として得た物

(iv) An object obtained in exchange for the object prescribed in the preceding item.

2 没取は、その物が本人以外の者に属しないときに限る。但し、刑罰法令に触れる行為の後、本人以外の者が情を知つてその物を取得したときは、本人以外の者に属する場合であつても、これを没取することができる。

(2) Any object may be confiscated as long as it belongs to no one other than the juvenile in question; provided, however, that if, after an act violating criminal laws and regulations, a person other than the juvenile in question acquires it with knowledge of the circumstances, it may be confiscated, even if it belongs to a person other than the juvenile in question.

(家庭裁判所調査官の観察)

(Observation by a Family Court Investigating Officer)

第二十五条 家庭裁判所は、第二十四条第一項の保護処分を決定するため必要があると

認めるときは、決定をもつて、相当の期間、家庭裁判所調査官の観察に付することができる。

Article 25 (1) The family court may, by a ruling, keep a juvenile under observation by a family court investigating officer for a reasonable period if it is found necessary to give a ruling on the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent as prescribed in Article 24, paragraph (1).

2 家庭裁判所は、前項の観察とあわせて、次に掲げる措置をとることができる。

(2) In combination with the observation referred to in the preceding paragraph, the family court may conduct the measures stated in the following items:

一 遵守事項を定めてその履行を命ずること。

(i) establishment of rules to be observed and the order to perform them;

二 条件を附けて保護者に引き渡すこと。

(ii) hand over of a juvenile to the parent or guardian by attaching conditions;

三 適当な施設、団体又は個人に補導を委託すること。

(iii) entrustment of correctional guidance to an appropriate institution, organization, or individual.

(保護者に対する措置)

(Measures for the Parent or Guardian)

第二十五条の二 家庭裁判所は、必要があると認めるときは、保護者に対し、少年の監護に関する責任を自覚させ、その非行を防止するため、調査又は審判において、自ら訓戒、指導その他の適当な措置をとり、又は家庭裁判所調査官に命じてこれらの措置をとらせることができる。

Article 25-2 The family court may give direct admonition or guidance to, or take other appropriate measures with the parent or guardian during an investigation or hearing and decision, if it is found necessary, to make them aware of their responsibility for the custody of the juvenile, preventing the juvenile from committing further acts of delinquency, or may order a family court investigating officer to take these measures.

(決定の執行)

(Execution of a Ruling)

第二十六条 家庭裁判所は、第十七条第一項第二号、第十七条の四第一項並びに第二十四条第一項第二号及び第三号の決定をしたときは、家庭裁判所調査官、裁判所書記官、法務事務官、法務教官、警察官、保護観察官又は児童福祉司をして、その決定を執行させることができる。

Article 26 (1) The family court may have a family court investigating officer, court clerk, official at the Ministry of Justice, instructor at a correctional facility, police officer, probation officer or child welfare officer enforce a ruling given pursuant to the provisions of Article 17, paragraph (1), item (ii), Article 17-4, paragraph (1), and Article 24, paragraph (1), items (ii) and (iii).

- 2 家庭裁判所は、第十七条第一項第二号、第十七条の四第一項並びに第二十四条第一項第二号及び第三号の決定を執行するため必要があるときは、少年に対して、呼出状を発して、その呼出しをすることができる。
- (2) The family court may issue a writ of summons to summon a juvenile, if it is necessary to enforce a ruling given pursuant to the provisions of Article 17, paragraph (1), item (ii), Article 17-4, paragraph (1), and Article 24, paragraph (1), items (ii) and (iii).
- 3 家庭裁判所は、少年が、正当な理由がなく、前項の規定による呼出しに応じないとき、又は応じないおそれがあるときは、その少年に対して、同行状を発して、その同行をすることができる。
- (3) The family court may issue an escort warrant for a juvenile and escort them if they fail to comply with or are likely to fail to comply with the summons under the provisions of the preceding paragraph without reasonable grounds.
- 4 家庭裁判所は、少年が保護のため緊急を要する状態にあつて、その福祉上必要であると認めるときは、前項の規定にかかわらず、その少年に対して、同行状を発して、その同行をすることができる。
- (4) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, when it is found that a juvenile urgently is in need of protection, and is necessary for the juvenile's welfare, the family court may issue an escort warrant to that juvenile and escort them.
- 5 第十三条の規定は、前二項の同行状に、これを準用する。
- (5) The provisions of Article 13 apply mutatis mutandis to the escort warrant prescribed in the preceding two paragraphs.
- 6 裁判長は、急速を要する場合には、第一項及び第四項の処分をし、又は合議体の構成員にこれをさせることができる。
- (6) In urgent cases, the presiding judge may impose the disposition stated in paragraphs (1) and (4), or have a member of the panel of judges do this.

(少年鑑別所収容の一時継続)

(Temporary Continuation of Detention at a Juvenile Classification Home)

第二十六条の二 家庭裁判所は、第十七条第一項第二号の措置がとられている事件について、第十八条、第十九条、第二十条第一項、第二十三条第二項又は第二十四条第一項の決定をする場合において、必要と認めるときは、決定をもつて、少年を引き続き相当期間少年鑑別所に収容することができる。ただし、その期間は、七日を超えることはできない。

Article 26-2 When making a ruling as prescribed in the provisions of Article 18, Article 19, Article 20, paragraph (1), Article 23, paragraph (2) or Article 24, paragraph (1) for the case for which the measures prescribed in the provisions of Article 17, paragraph (1), item (ii) are conducted, the family court may, by a ruling, continue to detain the juvenile to a juvenile classification home, for a reasonable period, if it is found to be necessary; provided, however, that the

period is not to exceed seven days.

(同行状の執行の場合の仮収容)

(Provisional Detention in the Case of Execution of an Escort Warrant)

第二十六条の三 第二十四条第一項第三号の決定を受けた少年に対して第二十六条第三項又は第四項の同行状を執行する場合において、必要があるときは、その少年を仮に最寄の少年鑑別所に収容することができる。

Article 26-3 When the escort warrant prescribed in Article 26, paragraph (3) or (4) is enforced against a juvenile to whom a ruling as prescribed in Article 24, paragraph (1), item (iii) has been given, the family court may provisionally detain the juvenile at a nearby juvenile classification home if necessary.

(保護観察中の者に対する措置)

(Measures for a Person Under Probation)

第二十六条の四 更生保護法（平成十九年法律第八十八号）第六十七条第二項の申請があつた場合において、家庭裁判所は、審判の結果、第二十四条第一項第一号の保護処分を受けた者がその遵守すべき事項を遵守せず、同法第六十七条第一項の警告を受けたにもかかわらず、なお遵守すべき事項を遵守しなかつたと認められる事由があり、その程度が重く、かつ、その保護処分によつては本人の改善及び更生を図ることができないと認めるときは、決定をもつて、第二十四条第一項第二号又は第三号の保護処分をしなければならない。

Article 26-4 (1) For cases in which an application pursuant to the provisions of Article 67, paragraph (2) of the Offenders Rehabilitation Act (Act No. 88 of 2007) is filed, the family court, by a ruling, must conduct the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent prescribed in Article 24, paragraph (1), item (ii) or (iii), if the court, as a result of the trial and decision, finds that the person who is subject to the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent prescribed in Article 24, paragraph (1), item (i), failed to comply with the matters to be complied, and there are grounds that the person has continued to fail to comply to the matters to be complied despite being admonished as prescribed in Article 67, paragraph (1) of that Act, and finds that the failure is so serious that the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent are not sufficient enough to improve or rehabilitate that person.

2 家庭裁判所は、前項の規定により二十歳以上の者に対して第二十四条第一項第三号の保護処分をするときは、その決定と同時に、本人が二十三歳を超えない期間内において、少年院に収容する期間を定めなければならない。

(2) When subjecting a person of 20 years of age or above to the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent prescribed in Article 24, paragraph (1), item (iii) pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the family court must specify, concurrently with the decision, the period of detention in a

juvenile training school before they reach 23 years of age.

3 前項に定めるもののほか、第一項の規定による保護処分に係る事件の手続は、その性質に反しない限り、第二十四条第一項の規定による保護処分に係る事件の手続の例による。

(3) Beyond what is stated in the preceding paragraph, the procedure of a case on disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent pursuant to the provisions of paragraph (1), is to be governed by the procedure of the case concerned with the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent pursuant to the provisions of Article 24, paragraph (1), unless it contradicts its nature.

(競合する処分の調整)

(Coordination of Conflicting Measures)

第二十七条 保護処分の継続中、本人に対して有罪判決が確定したときは、保護処分をした家庭裁判所は、相当と認めるときは、決定をもつて、その保護処分を取り消すことができる。

Article 27 (1) When a criminal conviction against a person becomes final and binding while the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent are in place, the family court that implemented the disposition may, by a ruling, revoke those measures when it is found to be appropriate.

2 保護処分の継続中、本人に対して新たな保護処分がなされたときは、新たな保護処分をした家庭裁判所は、前の保護処分をした家庭裁判所の意見を聞いて、決定をもつて、いずれかの保護処分を取り消すことができる。

(2) When a person is subjected to new disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent while the previous disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent are in place, the family court implementing the new disposition may hear the opinion from the family court which has implemented the previous disposition and revoke either of them by a ruling.

(保護処分の取消し)

(Revocation of Disposition for Rehabilitation of an Adjudicated Delinquent)

第二十七条の二 保護処分の継続中、本人に対し審判権がなかつたこと、又は十四歳に満たない少年について、都道府県知事若しくは児童相談所長から送致の手続がなかつたにもかかわらず、保護処分をしたことを認め得る明らかな資料を新たに発見したときは、保護処分をした家庭裁判所は、決定をもつて、その保護処分を取り消さなければならない。

Article 27-2 (1) If any new materials are discovered that clearly indicate that the family court had no jurisdiction over the person in question, or that the family court has subjected a juvenile under 14 years of age to disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent without procedure for referral from the prefectural governor or a director or a child guidance center are found

while the disposition is in place, the family court implementing the disposition must revoke that disposition by a ruling.

- 2 保護処分が終了した後においても、審判に付すべき事由の存在が認められないにもかかわらず保護処分をしたことを認め得る明らかな資料を新たに発見したときは、前項と同様とする。ただし、本人が死亡した場合は、この限りでない。

(2) If any new materials are discovered that clearly indicate that the family court has subjected a person to disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent without any grounds to subject the person to a trial and decision, even after the disposition had been implemented, the preceding paragraph applies; provided, however, that this does not apply if the person has died.

- 3 保護観察所、児童自立支援施設、児童養護施設又は少年院の長は、保護処分の継続中の者について、第一項の事由があることを疑うに足りる資料を発見したときは、保護処分をした家庭裁判所に、その旨の通知をしなければならない。

(3) If the director of a probation office, children's self-reliance support facility, foster home or juvenile training school finds any new materials related to a person who has been subjected to the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent showing probable grounds of suspicion prescribed in paragraph (1), they must give notice to that effect to the family court that has conducted the measures.

- 4 第十八条第一項及び第十九条第二項の規定は、家庭裁判所が、第一項の規定により、保護処分を取り消した場合に準用する。

(4) The provisions of Article 18, paragraph (1) and Article 19, paragraph (2) apply mutatis mutandis if the family court revokes the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent pursuant to the provisions of paragraph (1).

- 5 家庭裁判所は、第一項の規定により、少年院に収容中の者の保護処分を取り消した場合において、必要があると認めるときは、決定をもつて、その者を引き続き少年院に収容することができる。但し、その期間は、三日を超えることはできない。

(5) If the family court revokes the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent against a person detained in a juvenile training school pursuant to the provisions of paragraph (1), the family court, by a ruling, may have the person stay on at the juvenile training school if it is found necessary; provided, however, that this period must not exceed three days.

- 6 前三項に定めるもののほか、第一項及び第二項の規定による第二十四条第一項の保護処分の取消しの事件の手続は、その性質に反しない限り、同項の保護処分に係る事件の手続の例による。

(6) Beyond what is stated in the preceding three paragraphs, the procedure in the case of revocation of the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent referred to in Article 24, paragraph (1) pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2) is governed by the same rules as those applicable to the procedure in the case on the disposition for rehabilitation of an adjudicated

delinquent referred to in Article 24, paragraph (1) unless it is contrary to its nature.

(報告と意見の提出)

(Submission of Reports and Opinions)

第二十八条 家庭裁判所は、第二十四条又は第二十五条の決定をした場合において、施設、団体、個人、保護観察所、児童福祉施設又は少年院に対して、少年に関する報告又は意見の提出を求めることができる。

Article 28 When the family court has given a ruling prescribed in Article 24 or 25, it may request that the institution, organization, individual, probation office, child welfare institution or juvenile training school to submit reports and opinions concerning the juvenile.

(委託費用の支給)

(Payment of Costs for Requested Work)

第二十九条 家庭裁判所は、第二十五条第二項第三号の措置として、適当な施設、団体又は個人に補導を委託したときは、その者に対して、これによつて生じた費用の全部又は一部を支給することができる。

Article 29 When a family court requests correctional guidance from an appropriate institution, organization or individual as a measure prescribed in Article 25, paragraph (2), item (iii), the family court may pay all or part of the expenses incurred to the institution, organization or individual.

(証人等の費用)

(Costs for Witnesses)

第三十条 証人、鑑定人、翻訳人及び通訳人に支給する旅費、日当、宿泊料その他の費用の額については、刑事訴訟費用に関する法令の規定を準用する。

Article 30 (1) The provisions in laws and regulations concerning the costs of criminal proceedings apply mutatis mutandis to the travel expenses, daily allowances, accommodation fees and other costs payable to witnesses, expert witnesses, translators and interpreters.

2 参考人は、旅費、日当、宿泊料を請求することができる。

(2) A person of reference may request their travel expenses, daily allowances and accommodation fees.

3 参考人に支給する費用は、これを証人に支給する費用とみなして、第一項の規定を適用する。

(3) The costs payable to the person of reference are deemed as costs payable to the witness, and the provisions of paragraph (1) is to be applied.

4 第二十二條の三第四項の規定により付添人に支給すべき旅費、日当、宿泊料及び報酬の額については、刑事訴訟法第三十八條第二項の規定により弁護人に支給すべき旅費、日当、宿泊料及び報酬の例による。

- (4) The amounts of travel expenses, daily allowances, accommodation fees and remuneration payable to an attendant pursuant to the provisions of Article 22-3, paragraph (4) is governed by the provisions of Article 38, paragraph (2) of the Code of Criminal Procedure concerning those payable to a defense counsel.

第三十条の二 家庭裁判所は、第十六条第一項の規定により保護司又は児童委員をして、調査及び観察の援助をさせた場合には、最高裁判所の定めるところにより、その費用の一部又は全部を支払うことができる。

Article 30-2 When the family court has a volunteer probation officer or a commissioned child welfare volunteer provide assistance in investigation and observation pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1), the family court may pay all or part of its costs as prescribed by the Supreme Court.

(費用の徴収)

(Collection of Costs)

第三十一条 家庭裁判所は、少年又はこれを扶養する義務のある者から証人、鑑定人、通訳人、翻訳人、参考人、第二十二条の三第三項（第二十二条の五第四項において準用する場合を含む。）の規定により選任された付添人及び補導を委託された者に支給した旅費、日当、宿泊料その他の費用並びに少年鑑別所及び少年院において生じた費用の全部又は一部を徴収することができる。

Article 31 (1) The family court may collect from the juvenile, or the person having a duty to support the juvenile, all or part of the travel expenses, daily allowances, accommodation fees and other costs paid to witnesses, expert witnesses, interpreters, translators, person of reference, attendants appointed pursuant to the provisions of Article 22-3, paragraph (3) (including if it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-5, paragraph (4)) and those commissioned to give correctional guidance, and the costs incurred by the juvenile classification home and juvenile training school.

2 前項の費用の徴収については、非訟事件手続法（平成二十三年法律第五十一号）第百二十一条の規定を準用する。

(2) The provisions of Article 121 in the Non-Contentious Case Procedures Act (Act No. 51 of 2011) apply mutatis mutandis to the collection of costs referred to in the preceding paragraph.

(被害者等に対する通知)

(Notice to the Victim)

第三十一条の二 家庭裁判所は、第三条第一項第一号又は第二号に掲げる少年に係る事件を終局させる決定をした場合において、最高裁判所規則の定めるところにより当該事件の被害者等から申出があるときは、その申出をした者に対し、次に掲げる事項を通知するものとする。ただし、その通知をすることが少年の健全な育成を妨げるおそれがあり相当でないと認められるものについては、この限りでない。

Article 31-2 (1) Upon request from the victim, etc. of the case involving a juvenile as prescribed in Article 3, paragraph (1), item (i) or (ii), pursuant to the Rules of the Supreme Court, the family court is to give the following notice of matters to the person that filed the request if the court has given a ruling to close the case; provided, however, that this does not apply if the court finds the giving of that notice is likely to hinder sound development of the juvenile and is inappropriate:

一 少年及びその法定代理人の氏名及び住居（法定代理人が法人である場合においては、その名称又は商号及び主たる事務所又は本店の所在地）

(i) name and residence of the juvenile and the statutory agent of the juvenile (if the statutory agent is a corporation, its name or trade name and the location of its main office or headquarters);

二 決定の年月日、主文及び理由の要旨

(ii) date of the ruling, the main text and summary of the reasons.

2 前項の申出は、同項に規定する決定が確定した後三年を経過したときは、することができない。

(2) The request stated in the preceding paragraph may not be filed after three years have passed since the ruling prescribed in that paragraph has become final and binding.

3 第五条の二第三項の規定は、第一項の規定により通知を受けた者について、準用する。

(3) The provisions of Article 5-2, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the person who received the information pursuant to the provisions of paragraph (1).

第四節 抗告

Section 4 Appeal

(抗告)

(Appeal)

第三十二条 保護処分決定に対しては、決定に影響を及ぼす法令の違反、重大な事実の誤認又は処分の著しい不当を理由とするときに限り、少年、その法定代理人又は付添人から、二週間以内に、抗告をすることができる。ただし、付添人は、選任者である保護者の明示した意思に反して、抗告をすることができない。

Article 32 The juvenile, legal representative, or attendant may file an appeal against a ruling imposing disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent within two weeks, only if the appeal is based on a violation of laws and regulations that affect the ruling, or if a serious inaccuracy of facts or a gross injustice in the disposition is found; provided, however, that the attendant may not file an appeal that is contrary to the intent clearly indicated by the parent or guardian who appointed the attendant.

(抗告裁判所の調査の範囲)

(Scope of Investigation by the Court in Charge of an Appeal)

第三十二条の二 抗告裁判所は、抗告の趣意に含まれている事項に限り、調査をするものとする。

Article 32-2 (1) The court in charge of an appeal is to investigate only the matters included in the reasons for the appeal.

2 抗告裁判所は、抗告の趣意に含まれていない事項であつても、抗告の理由となる事由に関しては、職権で調査をすることができる。

(2) The court in charge of an appeal, by the court's own authority, may investigate any grounds for the appeal, even if the matters are not included in the reasons for the appeal.

(抗告裁判所の事実の取調べ)

(Examination of Facts by the Court in Charge of an Appeal)

第三十二条の三 抗告裁判所は、決定をするについて必要があるときは、事実の取調べをすることができる。

Article 32-3 (1) The court in charge of an appeal may examine the facts when it is necessary to give a ruling.

2 前項の取調べは、合議体の構成員にさせ、又は家庭裁判所の裁判官に嘱託することができる。

(2) The court in charge of an appeal may have a member of the panel of judges perform the examination prescribed in the preceding paragraph, or delegate it to a judge of a family court.

(抗告受理の申立て)

(Request for Acceptance of an Appeal)

第三十二条の四 検察官は、第二十二条の二第一項の決定がされた場合においては、保護処分に付さない決定又は保護処分の決定に対し、同項の決定があつた事件の非行事実の認定に関し、決定に影響を及ぼす法令の違反又は重大な事実の誤認があることを理由とするときに限り、高等裁判所に対し、二週間以内に、抗告審として事件を受理すべきことを申し立てることができる。

Article 32-4 (1) If a ruling is made as prescribed in Article 22-2, paragraph (1), a public prosecutor may file a request for acceptance of an appeal which may be filed with the high court within two weeks regarding the ruling to impose or not to impose the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent by the court of second instance, only if the appeal is based on a violation of laws and regulations that affect the ruling, or if a serious inaccuracy of facts is found concerning the fact finding on the delinquent act, for the case that the ruling prescribed in that paragraph is given.

2 前項の規定による申立て（以下「抗告受理の申立て」という。）は、申立書を原裁

判所に差し出してしなければならない。この場合において、原裁判所は、速やかにこれを高等裁判所に送付しなければならない。

(2) The request pursuant to the provisions of the preceding paragraph (referred to as "request for acceptance of an appeal" below) must be filed by a written request to the court of prior instance. In this case, the court of prior instance must promptly transfer it to a high court.

3 高等裁判所は、抗告受理の申立てがされた場合において、抗告審として事件を受理するのを相当と認めるときは、これを受理することができる。この場合においては、その旨の決定をしなければならない。

(3) When a request for acceptance of an appeal is filed, the high court may accept it if it finds it appropriate to accept the case as the court of second instance. In this case, the high court must give a ruling to that effect.

4 高等裁判所は、前項の決定をする場合において、抗告受理の申立ての理由中に重要でないと認めるものがあるときは、これを排除することができる。

(4) When making the ruling prescribed in the preceding paragraph, the high court may eliminate any of the reasons from the reasons stated in the request for acceptance of an appeal, if the court finds it unimportant.

5 第三項の決定は、高等裁判所が原裁判所から第二項の申立書の送付を受けた日から二週間以内にしなければならない。

(5) The high court must give the ruling prescribed in paragraph (3) within two weeks from the date on which the court received the written request prescribed in paragraph (2) from the court of prior instance.

6 第三項の決定があつた場合には、抗告があつたものとみなす。この場合において、第三十二条の二の規定の適用については、抗告受理の申立ての理由中第四項の規定により排除されたもの以外のものを抗告の趣意とみなす。

(6) When the ruling prescribed in paragraph (3) is made, it is deemed that an appeal has been filed. In this case, to apply the provisions of Article 32-2, the reasons for the request for acceptance of an appeal, excluding those eliminated pursuant to the provisions of paragraph (4), are deemed as the reasons for the appeal.

(抗告審における国選付添人)

(Court-Appointed Attendants for Second Instance)

第三十二条の五 前条第三項の決定があつた場合において、少年に弁護士である付添人がないときは、抗告裁判所は、弁護士である付添人を付さなければならない。

Article 32-5 (1) When the ruling prescribed in paragraph (3) of the preceding Article is given, the court in charge of the appeal must appoint an attendant who is an attorney-at-law, if the juvenile does not have an attendant.

2 抗告裁判所は、第二十二條の三第二項に規定する事件（家庭裁判所において第十七條第一項第二号の措置がとられたものに限る。）について、少年に弁護士である付添人がなく、かつ、事案の内容、保護者の有無その他の事情を考慮し、抗告審の審理に

弁護士である付添人が関与する必要があると認めるときは、弁護士である付添人を付することができる。

(2) For the case prescribed in Article 22-3, paragraph (2) (limited to the case for which the family court conducted the measures prescribed in Article 17, paragraph (1), item (ii)), the court in charge of the appeal may appoint an attendant who is an attorney-at-law, if the juvenile does not have an attendant, and if the court finds that an attendant who is an attorney-at-law, needs to attend the proceedings of second instance, taking into consideration the nature of the case, presence or absence of the parent or guardian and other circumstances.

(準用)

(Mutatis Mutandis Application)

第三十二条の六 第三十二条の二、第三十二条の三及び前条に定めるもののほか、抗告審の審理については、その性質に反しない限り、家庭裁判所の審判に関する規定を準用する。

Article 32-6 Beyond what is provided for in Articles 32-2, 32-3 and the preceding Article, the rules of the family court concerning trial and decision apply mutatis mutandis to proceedings of second instance unless contrary to its nature.

(抗告審の裁判)

(Judicial Decision of Second Instance)

第三十三条 抗告の手續がその規定に違反したとき、又は抗告が理由のないときは、決定をもつて、抗告を棄却しなければならない。

Article 33 (1) If the procedure for an appeal violates the provisions, or if there are no grounds for an appeal, it must be dismissed by judicial decision.

2 抗告が理由のあるときは、決定をもつて、原決定を取り消して、事件を原裁判所に差し戻し、又は他の家庭裁判所に移送しなければならない。

(2) If there are grounds for an appeal, the court must issue a ruling, revoke the ruling given in the prior instance, and remand the case to the court of prior instance, or transfer the case to another family court.

(執行の停止) C a i n

(Suspension of Execution)

第三十四条 抗告は、執行を停止する効力を有しない。但し、原裁判所又は抗告裁判所は、決定をもつて、執行を停止することができる。

Article 34 No appeal is to have the effect of suspending execution; provided, however, that the court of prior or second instance may suspend the execution by a ruling.

(再抗告)

(Re-appeal From an Appeal From a Ruling)

第三十五条 抗告裁判所のした第三十三条の決定に対しては、憲法に違反し、若しくは憲法の解釈に誤りがあること、又は最高裁判所若しくは控訴裁判所である高等裁判所の判例と相反する判断をしたことを理由とする場合に限り、少年、その法定代理人又は付添人から、最高裁判所に対し、二週間以内に、特に抗告をすることができる。ただし、付添人は、選任者である保護者の明示した意思に反して、抗告をすることができない。

Article 35 (1) The juvenile, or the statutory agent or attendant of the juvenile, may particularly appeal against the ruling prescribed in Article 33 given by the court in charge of the appeal to the Supreme Court within two weeks, only on the grounds that the ruling violates the Constitution or the Constitution is misconstrued, or is contrary to the precedents of the Supreme Court or the high court as the court of second instance; provided, however, that the attendant may not file an appeal that goes against the explicit intentions of the parent or guardian who appointed the attendant.

2 第三十二条の二、第三十二条の三、第三十二条の五第二項及び第三十二条の六から前条までの規定は、前項の場合に、これを準用する。この場合において、第三十三条第二項中「取り消して、事件を原裁判所に差し戻し、又は他の家庭裁判所に移送しなければならない」とあるのは、「取り消さなければならない。この場合には、家庭裁判所の決定を取り消して、事件を家庭裁判所に差し戻し、又は他の家庭裁判所に移送することができる」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 32-2, Article 32-3, Article 32-5, paragraph (2) and Article 32-6 through to the preceding Article apply mutatis mutandis to the case prescribed in the preceding paragraph. In this case, the term "revoke the ruling given in the prior instance, and remand the case to the court of prior instance, or transfer the case to another family court" in Article 33, paragraph (2) is deemed to be replaced with "revoke the ruling. In this case, the ruling given by the family court may be revoked, and remand the case to the family court, or transfer the case to another family court".

(その他の事項)

(Other Provisions)

第三十六条 この法律で定めるものの外、保護事件に関して必要な事項は、最高裁判所がこれを定める。

Article 36 Beyond what is provided for in this Act, matters necessary for protection cases are prescribed by the Supreme Court.

第三十七条 削除

Article 37 Deleted

第三十八条 削除
Article 38 Deleted

第三十九条 削除
Article 39 Deleted

第三章 少年の刑事事件
Chapter III Juvenile Criminal Cases
第一節 通則
Section 1 General Rules

(準拠法例)
(Governing Rules)
第四十条 少年の刑事事件については、この法律で定めるものの外、一般の例による。
Article 40 In addition to what is provided for in this Act, juvenile criminal cases are governed by the same rules as regular criminal cases.

第二節 手続
Section 2 Procedure

(司法警察員の送致)
(Referral by a Judicial Police Officer)
第四十一条 司法警察員は、少年の被疑事件について捜査を遂げた結果、罰金以下の刑にあたる犯罪の嫌疑があるものと思料するときは、これを家庭裁判所に送致しなければならない。犯罪の嫌疑がない場合でも、家庭裁判所の審判に付すべき事由があると思料するときは、同様である。
Article 41 If a judicial police officer, as a result of the investigation of a suspected juvenile case, deems that there is a suspicion of a crime punishable by a fine or less, they must refer the case to a family court. This also applies if a judicial police officer deems that there are grounds for referring the case to a family court for trial and decision, even if there is no suspicion of a crime having been committed.

(検察官の送致)
(Referral by a Public Prosecutor)
第四十二条 検察官は、少年の被疑事件について捜査を遂げた結果、犯罪の嫌疑があるものと思料するときは、第四十五条第五号本文に規定する場合を除いて、これを家庭裁判所に送致しなければならない。犯罪の嫌疑がない場合でも、家庭裁判所の審判に付すべき事由があると思料するときは、同様である。
Article 42 (1) If a public prosecutor, as a result of the investigation of a suspected juvenile case, deems that there is a suspicion of a crime, they must

refer the case to a family court, except in the case prescribed in the main clause of Article 45, item (v). The same applies if a public prosecutor deems that there are grounds for referring the case to a family court for trial and decision, even if there is no suspicion of a crime having been committed.

2 前項の場合においては、刑事訴訟法の規定に基づく裁判官による被疑者についての弁護人の選任は、その効力を失う。

(2) In the case of the preceding paragraph, the appointment of a defense counsel for the suspect by a judge, based on the provisions of the Code of Criminal Procedure, becomes ineffective.

(勾留に代る措置)

(Measures in Lieu of Detention)

第四十三条 検察官は、少年の被疑事件においては、裁判官に対して、勾留の請求に代え、第十七条第一項の措置を請求することができる。但し、第十七条第一項第一号の措置は、家庭裁判所の裁判官に対して、これを請求しなければならない。

Article 43 (1) A public prosecutor, in a suspected juvenile case, may file a request for the measures prescribed in Article 17, paragraph (1), with a judge, in lieu of a request for detention; provided, however, that the request for measures prescribed in Article 17, paragraph (1), item (i) must be filed with a judge of the family court.

2 前項の請求を受けた裁判官は、第十七条第一項の措置に関して、家庭裁判所と同一の権限を有する。

(2) Upon receipt of the request prescribed in the preceding paragraph, the judge also has the authority that the family court does for the measures prescribed in Article 17, paragraph (1).

3 検察官は、少年の被疑事件においては、やむを得ない場合でなければ、裁判官に対して、勾留を請求することはできない。

(3) In a suspected juvenile case, the public prosecutor may not file a request for detention with a judge, unless it is unavoidable.

(勾留に代る措置の効力)

(Effect of Measures in Lieu of Detention)

第四十四条 裁判官が前条第一項の請求に基いて第十七条第一項第一号の措置をとった場合において、検察官は、捜査を遂げた結果、事件を家庭裁判所に送致しないときは、直ちに、裁判官に対して、その措置の取消を請求しなければならない。

Article 44 (1) When a judge conducts the measures prescribed in Article 17, paragraph (1), item (i) based on the request pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the public prosecutor must immediately file a request to revoke the measures with a judge, if the prosecutor investigates and decides not to refer the case to a family court.

2 裁判官が前条第一項の請求に基いて第十七条第一項第二号の措置をとるときは、令

状を発してこれをしなければならない。

- (2) When conducting the measures prescribed in Article 17, paragraph (1), item (ii) upon request pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the judge must issue a warrant to do this.

3 前項の措置の効力は、その請求をした日から十日とする。

- (3) The measures prescribed in the preceding paragraph remains in effect for ten days from the date on which the request is filed.

(検察官へ送致後の取扱い)

(Treatment After Referral to a Public Prosecutor)

第四十五条 家庭裁判所が、第二十条第一項の規定によつて事件を検察官に送致したときは、次の例による。

Article 45 The following provisions apply when a family court refers a case to a public prosecutor, pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (1):

一 第十七条第一項第一号の措置は、その少年の事件が再び家庭裁判所に送致された場合を除いて、検察官が事件の送致を受けた日から十日以内に公訴が提起されないときは、その効力を失う。公訴が提起されたときは、裁判所は、検察官の請求により、又は職権をもつて、いつでも、これを取り消すことができる。

- (i) unless the juvenile is referred to a family court again, the measures prescribed in Article 17, paragraph (1), item (i) becomes ineffective if no prosecution is instituted within ten days of the referral of the case to the public prosecutor. If the prosecution is instituted, the court, by its own authority or by request from a public prosecutor, may revoke the measures at any time;

二 前号の措置の継続中、勾留状が発せられたときは、その措置は、これによつて、その効力を失う。

- (ii) if a detention warrant is issued in the course of the measure prescribed in the preceding item, the measure becomes ineffective by this;

三 第一号の措置は、その少年が満二十歳に達した後も、引き続きその効力を有する。

- (iii) the measure prescribed in item (i) remains effective after the juvenile reaches 20 years of age;

四 第十七条第一項第二号の措置は、これを裁判官のした勾留とみなし、その期間は、検察官が事件の送致を受けた日から、これを起算する。この場合において、その事件が先に勾留状の発せられた事件であるときは、この期間は、これを延長することができない。

- (iv) the measure prescribed in Article 17, paragraph (1), item (ii) is deemed as detention conducted by a judge, and its period begins from the day of referral to a public prosecutor. In this case, this period may not be extended if a detention warrant has already been issued for the case;

五 検察官は、家庭裁判所から送致を受けた事件について、公訴を提起するに足る犯罪の嫌疑があると思料するときは、公訴を提起しなければならない。ただし、送

致を受けた事件の一部について公訴を提起するに足りる犯罪の嫌疑がないか、又は犯罪の情状等に影響を及ぼすべき新たな事情を発見したため、訴追を相当でないと思料するときは、この限りでない。送致後の状況により訴追を相当でないと思料するときも、同様である。

- (v) if the public prosecutor deems that there is enough suspicion of a crime to institute a prosecution for a case referred to them by a family court, they must institute a prosecution; provided, however, that this does not apply where suspicion of a crime is not sufficient enough to institute a prosecution in part of the referred case, or a new fact that can affect the circumstances of the crime etc. is found, so that prosecution is considered inappropriate. This also applies to when prosecution is considered inappropriate due to the circumstances after the referral;

六 第十条第一項の規定により選任された弁護士である付添人は、これを弁護人とみなす。

- (vi) the attendant who is an attorney-at-law appointed pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (1) is deemed to be the defense counsel;

七 第四号の規定により第十七条第一項第二号の措置が裁判官のした勾留とみなされた場合には、勾留状が発せられているものとみなして、刑事訴訟法中、裁判官による被疑者についての弁護人の選任に関する規定を適用する。

- (vii) if the measures prescribed in Article 17, paragraph (1), item (ii) are deemed as detention, conducted by a judge pursuant to the provisions of item (iv), a detention warrant is deemed as having been issued and the provisions in the Code of Criminal Procedure for appointment of a defense counsel for the suspect by a judge apply to the case.

第四十五条の二 前条第一号から第四号まで及び第七号の規定は、家庭裁判所が、第十九条第二項又は第二十三条第三項の規定により、事件を検察官に送致した場合に準用する。

Article 45-2 The provisions of items (i) through (iv), and (vii) of the preceding Article apply mutatis mutandis to when a family court refers the case to a public prosecutor pursuant to the provisions in Article 19, paragraph (2) or in Article 23 paragraph (3).

(訴訟費用の負担)

(Bearing of Court Costs)

第四十五条の三 家庭裁判所が、先に裁判官により被疑者のため弁護人が付された事件について第二十三条第二項又は第二十四条第一項の決定をするときは、刑事訴訟法中、訴訟費用の負担に関する規定を準用する。この場合において、同法第百八十一条第一項及び第二項中「刑の言渡」とあるのは、「保護処分決定」と読み替えるものとする。

Article 45-3 (1) If a family court makes the ruling prescribed in Article 23,

paragraph (2), or in Article 24, paragraph (1), regarding a case in which a judge assigns a defense counsel, in advance, for the suspect, the provisions of the Code of Criminal Procedure concerning the bearing of court costs apply *mutatis mutandis*. In this case, the term "render a sentence" in Article 181, paragraphs (1) and (2) in that Code is replaced by "give a ruling on disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent".

2 検察官は、家庭裁判所が少年に訴訟費用の負担を命ずる裁判をした事件について、その裁判を執行するため必要な限度で、最高裁判所規則の定めるところにより、事件の記録及び証拠物を閲覧し、及び謄写することができる。

(2) In a case in which a family court decides to order the juvenile to bear the court costs, a public prosecutor may inspect and copy the records and evidence of the case to the extent that is necessary to enforce the court decision, as prescribed by the Rules of the Supreme Court.

(保護処分等の効力)

(Effect of Disposition for Rehabilitation of an Adjudicated Delinquent)

第四十六条 罪を犯した少年に対して第二十四条第一項の保護処分がなされたときは、審判を経た事件について、刑事訴追をし、又は家庭裁判所の審判に付することができない。

Article 46 (1) If a disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent, as prescribed in Article 24, paragraph (1), has been made against a juvenile who has committed a crime, the case for which a trial and decision have been concluded may not be criminally prosecuted or be subjected to a trial and decision in a family court.

2 第二十二條の二第一項の決定がされた場合において、同項の決定があつた事件につき、審判に付すべき事由の存在が認められないこと又は保護処分に付する必要がないことを理由とした保護処分に付さない旨の決定が確定したときは、その事件についても、前項と同様とする。

(2) If a ruling referred to in Article 22-2, paragraph (1) has been given to a case, and the ruling not to subject a juvenile to disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent becomes final and binding on the case on which the ruling referred to in that paragraph has been given, on the ground that there are no grounds to subject the juvenile to a trial and decision, or that it is not necessary to subject the juvenile to the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent, the provisions of the preceding paragraph apply.

3 第一項の規定は、第二十七條の二第一項の規定による保護処分の取消しの決定が確定した事件については、適用しない。ただし、当該事件につき同条第六項の規定によりその例によることとされる第二十二條の二第一項の決定がされた場合であつて、その取消しの理由が審判に付すべき事由の存在が認められないことであるときは、この限りでない。

(3) The provisions of paragraph (1) do not apply to the case in which a ruling to

revoke a disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent pursuant to the provisions of Article 27-2, paragraph (1) has become final and binding; provided, however, that this does not apply to the case, if a ruling as prescribed in Article 22-2, paragraph (1) that is to be governed by the provisions of Article 27-2, paragraph (6) is given, and the disposition is revoked on the grounds that there are no reason to subject a juvenile to a hearing and decision.

(時効の停止)

(Suspension of Statute of Limitations)

第四十七条 第八条第一項前段の場合においては第二十一条の決定があつてから、第八条第一項後段の場合においては送致を受けてから、保護処分の決定が確定するまで、公訴の時効は、その進行を停止する。

Article 47 (1) The statute of limitations for prosecution is suspended during the period from the date on which the ruling prescribed in Article 21 is given on the case prescribed in the first sentence of Article 8, paragraph (1), or from the date on which the case prescribed in the second sentence of Article 8, paragraph (1) was referred to a family court, to the date on which the ruling to subject disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent becomes final and binding.

2 前項の規定は、第二十一条の決定又は送致の後、本人が満二十歳に達した事件についても、これを適用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply to cases in which the juvenile has reached 20 years of age, after the ruling or referral prescribed in Article 21.

(勾留)

(Detention)

第四十八条 勾留状は、やむを得ない場合でなければ、少年に対して、これを発することはできない。

Article 48 (1) A detention warrant may not be issued against a juvenile unless it is unavoidable.

2 少年を勾留する場合には、少年鑑別所にこれを拘禁することができる。

(2) If a juvenile is detained, then the juvenile may be detained in a juvenile classification home.

3 本人が満二十歳に達した後でも、引き続き前項の規定によることができる。

(3) The provisions of the preceding paragraph remain applicable even after the juvenile reaches 20 years of age.

(取扱いの分離)

(Separate Treatment)

第四十九条 少年の被疑者又は被告人は、他の被疑者又は被告人と分離して、なるべく、

その接触を避けなければならない。

Article 49 (1) A juvenile suspect or defendant must be separated from other suspects or defendants to avoid contact with them as much as possible.

2 少年に対する被告事件は、他の被告事件と関連する場合にも、審理に妨げない限り、その手続を分離しなければならない。

(2) The proceedings against the juvenile defendant must be separated, even if related to other defendant cases, as long as the proceedings are not obstructed.

3 刑事施設、留置施設及び海上保安留置施設においては、少年（刑事収容施設及び被収容者等の処遇に関する法律（平成十七年法律第五十号）第二条第四号の受刑者（同条第八号の未決拘禁者としての地位を有するものを除く。）を除く。）を二十歳以上の者と分離して収容しなければならない。

(3) At a penal institution, detention facility or coast guard detention facility, a juvenile, (other than a sentenced person as prescribed in Article 2, item (iv) of the Act on Penal Detention Facilities and the Treatment of Inmates and Detainees (Act No. 50 of 2005) (excluding any person with the status of detainee awaiting a judicial decision as prescribed in item (viii) of that Article)), must be detained separately from persons of 20 years of age or older.

（審理の方針）

(Proceedings Policy)

第五十条 少年に対する刑事事件の審理は、第九条の趣旨に従つて、これを行わなければならない。

Article 50 The proceedings of a juvenile criminal case must be conducted in compliance with the purport of Article 9.

第三節 処分

Section 3 Dispositions

（死刑と無期刑の緩和）

(Mitigation of Death Penalty and Life Imprisonment)

第五十一条 罪を犯すとき十八歳に満たない者に対しては、死刑をもつて処断すべきときは、無期刑を科する。

Article 51 (1) If a person is under 18 years of age when the crime was committed, then they will be sentenced to life imprisonment, if the punishment would otherwise be the death penalty.

2 罪を犯すとき十八歳に満たない者に対しては、無期刑をもつて処断すべきときであつても、有期の懲役又は禁錮を科することができる。この場合において、その刑は、十年以上二十年以下において言い渡す。

(2) If a person is under 18 years of age when the crime was committed, they may be sentenced to imprisonment, with or without work, for a fixed term, if the punishment would otherwise be life imprisonment. In this case, the

punishment will be a sentence of 10 years or more to no more than 20 years.

(不定期刑)

(Indeterminate Sentences)

第五十二条 少年に対して有期の懲役又は禁錮をもつて処断すべきときは、処断すべき刑の範囲内において、長期を定めるとともに、長期の二分の一（長期が十年を下回るときは、長期から五年を減じた期間。次項において同じ。）を下回らない範囲内において短期を定めて、これを言い渡す。この場合において、長期は十五年、短期は十年を超えることはできない。

Article 52 (1) If a juvenile is to be sentenced to imprisonment, with or without work, for a fixed term, a sentence for the maximum term of imprisonment is determined within the range of the punishment to be imposed, with the minimum term of imprisonment being at least one-half of the maximum term of imprisonment (if the maximum term of imprisonment is less than 10 years; 5 years less than the maximum term of imprisonment; this also applies in the following paragraph). In this case, the maximum term of imprisonment may not exceed 15 years, and the minimum term of imprisonment may not exceed 10 years.

2 前項の短期については、同項の規定にかかわらず、少年の改善更生の可能性その他の事情を考慮し特に必要があるときは、処断すべき刑の短期の二分の一を下回らず、かつ、長期の二分の一を下回らない範囲内において、これを定めることができる。この場合においては、刑法第十四条第二項の規定を準用する。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if it is found particularly necessary, taking into consideration the possibility of improvement and rehabilitation of the juvenile and other circumstances, the minimum term of imprisonment prescribed in that paragraph may be determined within not less than one-half of the minimum term of imprisonment of the punishment to be imposed, and not less than one-half of the maximum term of imprisonment. In this case, the provisions of Article 14, paragraph (2) of the Penal Code apply *mutatis mutandis*.

3 刑の執行猶予の言渡をする場合には、前二項の規定は、これを適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply in the case when suspension of execution of sentence is rendered.

(少年鑑別所収容中の日数)

(Number of Days of Detention at a Juvenile Classification Home)

第五十三条 第十七条第一項第二号の措置がとられた場合においては、少年鑑別所に収容中の日数は、これを未決勾留の日数とみなす。

Article 53 When the measures prescribed in Article 17, paragraph (1), item (ii) are implemented, the number of days of detention at a juvenile classification home is deemed as the number of days of pre-sentencing detention.

(換刑処分の禁止)

(Prohibition on Disposition in Lieu of Punishment)

第五十四条 少年に対しては、労役場留置の言渡しをしない。

Article 54 No juvenile is to be sentenced to detention in a workhouse.

(家庭裁判所への移送)

(Transfer to a Family Court)

第五十五条 裁判所は、事実審理の結果、少年の被告人を保護処分に付するのが相当であると認めるときは、決定をもつて、事件を家庭裁判所に移送しなければならない。

Article 55 A court, by a ruling, must transfer a case to a family court if it finds it appropriate to subject the juvenile defendant to disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent as a result of an examination of the facts.

(懲役又は禁錮の執行)

(Execution of Imprisonment, With or Without Work)

第五十六条 懲役又は禁錮の言渡しを受けた少年（第三項の規定により少年院において刑の執行を受ける者を除く。）に対しては、特に設けた刑事施設又は刑事施設若しくは留置施設内の特に分界を設けた場所において、その刑を執行する。

Article 56 (1) Regarding a juvenile sentenced to imprisonment, with or without work, (excluding a person serving their sentence at a juvenile training school pursuant to the provisions of paragraph (3)), the sentence is executed in a specially established penal institution or a specially partitioned area in a penal institution or detention facility.

2 本人が二十六歳に達するまでは、前項の規定による執行を継続することができる。

(2) The execution pursuant to the provisions of the preceding paragraph may be continued until the juvenile in question reaches 26 years of age.

3 懲役又は禁錮の言渡しを受けた十六歳に満たない少年に対しては、刑法第十二条第二項又は第十三条第二項の規定にかかわらず、十六歳に達するまでの間、少年院において、その刑を執行することができる。この場合において、その少年には、矯正教育を授ける。

(3) Notwithstanding the provisions in Article 12, paragraph (2) of the Penal Code or in Article 13, paragraph (2) of that Code, a juvenile under 16 years of age sentenced to imprisonment, with or without work, may serve their sentence at a juvenile training school until they reach 16 years of age. In this case, correctional education is given to the juvenile.

(刑の執行と保護処分)

(Execution of Sentence and Disposition for Rehabilitation of an Adjudicated Delinquent)

第五十七条 保護処分の継続中、懲役、禁錮又は拘留の刑が確定したときは、先に刑を

執行する。懲役、禁錮又は拘留の刑が確定してその執行前保護処分がなされたときも、同様である。

Article 57 If a sentence of imprisonment, with or without work, or penal detention, becomes final and binding in the course of the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent, the sentence is executed first. The same applies if a juvenile is subjected to the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent before the execution of a sentence of imprisonment, with or without work, or penal detention, has become final and binding.

(仮釈放)

(Parole)

第五十八条 少年のとき懲役又は禁錮の言渡しを受けた者については、次の期間を経過した後、仮釈放をすることができる。

Article 58 (1) A person sentenced to imprisonment, with or without work, as a juvenile may be paroled after the following periods have passed:

一 無期刑については七年

(i) seven years in the case of life imprisonment;

二 第五十一条第二項の規定により言い渡した有期の刑については、その刑期の三分の一

(ii) one-third of a term of sentence in the case of imprisonment for a fixed term rendered pursuant to the provisions of Article 51, paragraph (2);

三 第五十二条第一項又は同条第一項及び第二項の規定により言い渡した刑については、その刑の短期の三分の一

(iii) one-third of a minimum imprisonment term in the case of a punishment rendered pursuant to the provisions of Article 52, paragraph (1), or pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2) of that Article.

2 第五十一条第一項の規定により無期刑の言渡しを受けた者については、前項第一号の規定は適用しない。

(2) The provisions of item (i) in the preceding paragraph do not apply to a person sentenced to life imprisonment pursuant to the provisions of Article 51, paragraph (1).

(仮釈放期間の終了)

(Termination of the Parole Period)

第五十九条 少年のとき無期刑の言渡しを受けた者が、仮釈放後、その処分を取り消されないで十年を経過したときは、刑の執行を受け終わったものとする。

Article 59 (1) If a person who has been sentenced to life imprisonment as a juvenile has been paroled, and ten years have passed without revocation of the parole, then the person is deemed to have served their full sentence.

2 少年のとき第五十一条第二項又は第五十二条第一項若しくは同条第一項及び第二項の規定により有期の刑の言渡しを受けた者が、仮釈放後、その処分を取り消されない

で仮釈放前に刑の執行を受けた期間と同一の期間又は第五十一条第二項の刑期若しくは第五十二条第一項の長期を経過したときは、そのいずれか早い時期において、刑の執行を受け終わったものとする。

- (2) If a person who has been sentenced to imprisonment for a fixed term as a juvenile, pursuant to the provisions of Article 51, paragraph (2), or pursuant to the provisions of Article 52, paragraph (1) or paragraphs (1) and (2) of that Article, is released on parole and, without the disposition being revoked, serves that period of time as the period during which the person served the sentence before being paroled, or serves the term of sentence prescribed in Article 51, paragraph (2) or the maximum prison term prescribed in Article 52, paragraph (1), whichever comes first, is considered to have served the sentence.

(人の資格に関する法令の適用)

(Application of Laws and Regulations Concerning Personal Qualification)

第六十条 少年のとき犯した罪により刑に処せられてその執行を受け終り、又は執行の免除を受けた者は、人の資格に関する法令の適用については、将来に向つて刑の言渡を受けなかつたものとみなす。

Article 60 (1) With respect to application of laws and regulations regarding personal qualification, a person who had been sentenced for an offense committed as a juvenile and has served their sentence or who has been exempted from execution of the sentence is deemed not to have been sentenced from that point on.

- 2 少年のとき犯した罪について刑に処せられた者で刑の執行猶予の言渡を受けた者は、その猶予期間中、刑の執行を受け終つたものとみなして、前項の規定を適用する。

(2) When a person has been sentenced for an offense committed as a juvenile, but the execution of the sentence has been suspended, the person is deemed to have served their sentence during that suspension period, and the provisions of the preceding paragraph apply.

- 3 前項の場合において、刑の執行猶予の言渡を取り消されたときは、人の資格に関する法令の適用については、その取り消されたとき、刑の言渡があつたものとみなす。

(3) In the case of the preceding paragraph, if the suspension of execution of the sentence is revoked, the person is deemed to have been sentenced when it is revoked, with respect to the application of laws and regulations regarding personal qualifications.

第四章 記事等の掲載の禁止

Chapter IV Prohibition on Publication of News Articles

第六十一条 家庭裁判所の審判に付された少年又は少年のとき犯した罪により公訴を提起された者については、氏名、年齢、職業、住居、容ぼう等によりその者が当該事件の本人であることを推知することができるような記事又は写真を新聞紙その他の出版

物に掲載してはならない。

Article 61 No newspaper or other publication may publish any news article or photograph from which a person subject to a trial and decision of a family court, or who has been prosecuted for a crime committed as a juvenile, could have their identity be inferred from the name, age, occupation, residence, appearance, etc.

第五章 特定少年の特例

Chapter V Special Provisions for Specified Juveniles

第一節 保護事件の特例

Section 1 Special Provisions for Protection Cases

(検察官への送致についての特例)

(Special Provisions on Referral to a Public Prosecutor)

第六十二条 家庭裁判所は、特定少年（十八歳以上の少年をいう。以下同じ。）に係る事件については、第二十条の規定にかかわらず、調査の結果、その罪質及び情状に照らして刑事処分を相当と認めるときは、決定をもつて、これを管轄地方裁判所に対応する検察庁の検察官に送致しなければならない。

Article 62 (1) Notwithstanding the provisions of Article 20, the family court, by a ruling, must refer a case of a specified juvenile (meaning a juvenile of 18 years of age or older; the same applies below) to a public prosecutor at the public prosecutor's office, which is the counterpart of the district court that has jurisdiction over the case, if a criminal disposition is found appropriate as a result of the investigation, considering the nature and circumstances of the crime.

2 前項の規定にかかわらず、家庭裁判所は、特定少年に係る次に掲げる事件については、同項の決定をしなければならない。ただし、調査の結果、犯行の動機、態様及び結果、犯行後の状況、特定少年の性格、年齢、行状及び環境その他の事情を考慮し、刑事処分以外の措置を相当と認めるときは、この限りでない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the family court must give the ruling referred to in that paragraph for a case of a specified juvenile stated in the following; provided, however, this does not apply if the court finds any measures other than criminal disposition as more appropriate, as a result of the investigation, which considers motive for the , manner and results of the crime, situation after the crime, the specified juvenile's personality traits, age, conduct, environment and other circumstances:

一 故意の犯罪行為により被害者を死亡させた罪の事件であつて、その罪を犯すとき十六歳以上の少年に係るもの

(i) a case involving a crime causing the death of a victim through an intentional criminal act, in which the specified juvenile was 16 years of age or older when they committed the crime;

二 死刑又は無期若しくは短期一年以上の懲役若しくは禁錮に当たる罪の事件であつて、その罪を犯すとき特定少年に係るもの（前号に該当するものを除く。）

(ii) a case involving a crime punishable by the death penalty, life imprisonment, or imprisonment, with or without work, for no less than one year, in which the specified juvenile was a specified juvenile at the time that crime was committed (excluding a case that falls under the preceding item).

第六十三条 家庭裁判所は、公職選挙法（昭和二十五年法律第百号。他の法律において準用する場合を含む。）及び政治資金規正法（昭和二十三年法律第百九十四号）に規定する罪の事件（次項に規定する場合に係る同項に規定する罪の事件を除く。）であつて、その罪を犯すとき特定少年に係るものについて、前条第一項の規定により検察官に送致するかどうかを決定するに当たっては、選挙の公正の確保等を考慮して行わなければならない。

Article 63 (1) In deciding whether or not to refer the case to a public prosecutor pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, in relation to any of the crimes prescribed in the Public Offices Election Act (Act No. 100 of 1950; including as applied mutatis mutandis pursuant to other laws) and the Political Funds Control Act (Act No. 194 of 1948) (excluding cases involving the crime prescribed in the following paragraph, that fall under that paragraph), which involved someone who was a specified juvenile when they committed the relevant crime, when the family court must take into consideration for ensuring, etc. of fairness in elections.

2 家庭裁判所は、公職選挙法第二百四十七条の罪又は同法第二百五十一条の二第一項各号に掲げる者が犯した同項に規定する罪、同法第二百五十一条の三第一項の組織的選挙運動管理者等が犯した同項に規定する罪若しくは同法第二百五十一条の四第一項各号に掲げる者が犯した同項に規定する罪の事件であつて、その罪を犯すとき特定少年に係るものについて、その罪質が選挙の公正の確保に重大な支障を及ぼすと認める場合には、前条第一項の規定にかかわらず、同項の決定をしなければならない。この場合においては、同条第二項ただし書の規定を準用する。

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, in a case of a specified juvenile involved in the crime referred to in Article 247 of the Public Offices Election Act, or the crime prescribed in Article 251-2, paragraph (1) of that Act which is committed by any of the persons stated in the any of the items in that paragraph, the crime prescribed in Article 251-3, paragraph (1) of that Act which is committed by the organizational election campaign manager, etc. referred to in that paragraph or in case of a crime prescribed in Article 251-4, paragraph(1) of that Act which is committed by any of the persons stated in the any of the items in that paragraph, in which the specified juvenile was a specified juvenile when they committed the crime, the family court must give the ruling referred to in paragraph (1) of the preceding Article if it finds that the nature of the crime is seriously prejudicial to

ensuring fairness in elections. In this case, the provisions of the proviso to paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis.

(保護処分についての特例)

(Special Provisions on Disposition for Rehabilitation of an Adjudicated Delinquent)

第六十四条 第二十四条第一項の規定にかかわらず、家庭裁判所は、第二十三条の場合を除いて、審判を開始した事件につき、少年が特定少年である場合には、犯情の軽重を考慮して相当な限度を超えない範囲内において、決定をもつて、次の各号に掲げる保護処分のいずれかをしなければならない。ただし、罰金以下の刑に当たる罪の事件については、第一号の保護処分に限り、これを行うことができる。

Article 64 (1) Notwithstanding the provisions of Article 24, paragraph (1), except for the case referred to in Article 23, the family court, in a juvenile case for which it has commenced a trial and decision, must subject a juvenile to any of the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent stated in the following items by a ruling within a reasonable extent, in consideration of the seriousness of the circumstances of the crime, if the juvenile is a specified juvenile; provided, however, that only the dispositions referred to in item (i) may be implemented for a case of a crime punishable by a fine or lighter punishment:

一 六月の保護観察所の保護観察に付すること。

(i) placing the juvenile on probation at the probation office for six months;

二 二年の保護観察所の保護観察に付すること。

(ii) placing the juvenile on probation at the probation office for two years;

三 少年院に送致すること。

(iii) referring the juvenile to a juvenile training school.

2 前項第二号の保護観察においては、第六十六条第一項に規定する場合に、同項の決定により少年院に収容することができるものとし、家庭裁判所は、同号の保護処分をするときは、その決定と同時に、一年以下の範囲内において犯情の軽重を考慮して同項の決定により少年院に収容することができる期間を定めなければならない。

(2) For the probation as referred to in item (ii) of the preceding paragraph, in the case prescribed in Article 66, paragraph (1), the family court may detain the juvenile to a juvenile training school by the ruling referred to in that paragraph, and when implementing the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent referred to in that item, the family court must specify, concurrently with the ruling imposing the disposition, the period during which the juvenile may be detained at a juvenile training school by the ruling referred to in Article 66, paragraph (1), within a range of not exceeding one year, in consideration of the seriousness of the circumstances of the crime.

3 家庭裁判所は、第一項第三号の保護処分をするときは、その決定と同時に、三年以下の範囲内において犯情の軽重を考慮して少年院に収容する期間を定めなければならない。

ない。

- (3) When conducting the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent referred to in paragraph (1), item (iii), the family court must specify, concurrently with the ruling imposing the disposition, the period during which the juvenile is to be detained at a juvenile training school, within a range of not exceeding three years, in consideration of the seriousness of the circumstances of the crime.

4 勾留され又は第十七条第一項第二号の措置がとられた特定少年については、未決勾留の日数は、その全部又は一部を、前二項の規定により定める期間に算入することができる。

- (4) For a specified juvenile who has been placed under detention or subjected to the measures referred to in Article 17, paragraph (1), item (ii), the days spent in pre-sentencing detention may be included in whole or in part into the period to be prescribed pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs.

5 第一項の保護処分においては、保護観察所の長をして、家庭その他の環境調整に関する措置を行わせることができる。

- (5) With respect to the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent referred to in paragraph (1), the family court may have the chief probation officer conduct measures for modification of the family and other environments.

(この法律の適用関係)

(Application Relating to This Act)

第六十五条 第三条第一項（第三号に係る部分に限る。）の規定は、特定少年については、適用しない。

Article 65 (1) The provisions of Article 3, paragraph (1), (limited to the part concerning item (iii)) do not apply to a specified juvenile.

2 第十二条、第二十六条第四項及び第二十六条の二の規定は、特定少年である少年の保護事件（第二十六条の四第一項の規定による保護処分に係る事件を除く。）については、適用しない。

- (2) The provisions of Article 12, Article 26, paragraph (4), and Article 26-2 do not apply to a juvenile protection case for a specified juvenile (excluding the case relating to the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent provided in Article 26-4, paragraph (1)).

3 第二十七条の二第五項の規定は、少年院に収容中の者について、前条第一項第二号又は第三号の保護処分を取り消した場合には、適用しない。

- (3) The provisions of Article 27-2, paragraph (5) do not apply to a person detained at a juvenile training school if the family court revokes the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent referred to paragraph (1), item (ii) or (iii) of the preceding Article.

4 特定少年である少年の保護事件に関する次の表の上欄に掲げるこの法律の規定の適用については、これらの規定中同表の中欄に掲げる字句は、同表の下欄に掲げる字句

とする。

- (4) To apply the provisions of this Act listed in the left-hand column of the following Table to a juvenile protection case for a specified juvenile, the terms in these provisions listed in the middle column of the Table are to be replaced with the terms listed in the right-hand column of the Table.

第四条 Article 4	第二十条第一項 Article 20, paragraph (1)	第六十二条第一項 Article 62, paragraph (1)
第十七条の二第一項ただし書、第三十二条ただし書及び第三十五条第一項ただし書 (第十七条の三第一項において読み替えて準用する場合を含む。) The proviso to Article 17-2, paragraph (1), the proviso of Article 32, and the proviso to Article 35, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 17-3, paragraph (1), following the deemed replacement of terms)	選任者である保護者 the parent or guardian who appointed the attendant	第六十二条第一項の特定少年 the specified juvenile referred to in Article 62, paragraph (1)
第二十三条第一項 Article 23, paragraph (1)	又は第二十条 or Article 20	、第六十二条又は第六十三条第二項 , Article 62, or Article 63, paragraph (2)
第二十四条の二第一項 Article 24-2, paragraph (1)	前条第一項 paragraph (1) of the preceding Article	第六十四条第一項 Article 64, paragraph (1)
第二十五条第一項及び第二十七条の二第六項 Article 25, paragraph (1) and Article 27-2, paragraph (6)	第二十四条第一項 Article 24, paragraph (1)	第六十四条第一項 Article 64, paragraph (1)
第二十六条第一項及び第二項 Article 26, paragraphs (1) and (2)	並びに第二十四条第一項第二号及び第三号 And Article 24, paragraph (1), items (ii) and (iii)	及び第六十四条第一項第三号 and Article 64, paragraph (1), item (iii)

第二十六条の三 Article 26-3	第二十四条第一項第三号 Article 24, paragraph (1), item (iii)	第六十四条第一項第三号 Article 64, paragraph (1), item (iii)
第二十八条 Article 28	第二十四条又は第二十五条 Article 24 or Article 25	第二十五条又は第六十四条 Article 25 or Article 64

(保護観察中の者に対する収容決定)

(Ruling of Detention of a Person Under Probation to a Juvenile Training School)

第六十六条 更生保護法第六十八条の二の申請があつた場合において、家庭裁判所は、審判の結果、第六十四条第一項第二号の保護処分を受けた者がその遵守すべき事項を遵守しなかつたと認められる事由があり、その程度が重く、かつ、少年院において処遇を行わなければ本人の改善及び更生を図ることができないと認めるときは、これを少年院に収容する旨の決定をしなければならない。ただし、この項の決定により既に少年院に収容した期間が通算して同条第二項の規定により定められた期間に達しているときは、この限りでない。

Article 66 (1) If the application referred to in Article 68-2 of the Offender

Rehabilitation Act is filed, the family court, by a ruling, must detain a juvenile at a juvenile training school when the family court, as a result of the trial and decision, has reasonable grounds to show that the juvenile who is subject to the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent referred to in Article 64, paragraph (1), item (ii) failed to comply with the matters to be observed, and the family court finds that the failure is so serious, and that it is impossible to improve or rehabilitate the juvenile without treating the juvenile at a juvenile training school; provided, however, that this does not apply if the total period during which the juvenile has already been detained at a juvenile training school by the ruling referred to in this paragraph reaches the period specified pursuant to the provisions of Article 64, paragraph (2).

2 次項に定めるもののほか、前項の決定に係る事件の手続は、その性質に反しない限り、この法律（この項を除く。）の規定による特定少年である少年の保護事件の手続の例による。

(2) Beyond what is provided for in the following paragraph, the procedure in the case on the ruling referred to in the preceding paragraph is governed by the same rules as those applicable to the procedure for a juvenile protection case of a specified juvenile provided for in this Act (excluding this paragraph), unless it is contrary to its nature.

3 第一項の決定をする場合においては、前項の規定によりその例によることとされる第十七条第一項第二号の措置における収容及び更生保護法第六十八条の三第一項の規

定による留置の日数は、その全部又は一部を、第六十四条第二項の規定により定められた期間に算入することができる。

- (3) When making the ruling referred to in paragraph (1), the days spent under detention, with respect to the measures referred to in Article 17, paragraph (1), item (ii), or the detention provided for in Article 68-3, paragraph (1) of the Offender Rehabilitation Act, which is governed by the same rules as those applicable under these provisions pursuant to the provisions of the preceding paragraph, may be included in whole, or in part, to the period specified pursuant to the provisions of Article 64, paragraph (2).

第二節 刑事事件の特例

Section 2 Special Provisions for Criminal Cases

第六十七条 第四十一条及び第四十三条第三項の規定は、特定少年の被疑事件（同項の規定については、第二十条第一項又は第六十二条第一項の決定があつたものに限る。）については、適用しない。

Article 67 (1) The provisions of Article 41, and Article 43, paragraph (3) do not apply to a suspected case against a specified juvenile (regarding the provisions of Article 43, paragraph (3), limited to the case for which the ruling referred to in Article 20, paragraph (1) or Article 62, paragraph (1), is given).

2 第四十八条第一項並びに第四十九条第一項及び第三項の規定は、特定少年の被疑事件（第二十条第一項又は第六十二条第一項の決定があつたものに限る。）の被疑者及び特定少年である被告人については、適用しない。

(2) The provisions of Article 48, paragraph (1) and Article 49, paragraphs (1) and (3) do not apply to a suspected case against a specified juvenile (limited to cases in which the ruling referred to in Article 20, paragraph (1) or Article 62, paragraph (1) is given) or the defendant who is a specified juvenile.

3 第四十九条第二項の規定は、特定少年に対する被告事件については、適用しない。

(3) The provisions of Article 49, paragraph (2) do not apply to a case in which a specified juvenile is the defendant.

4 第五十二条、第五十四条並びに第五十六条第一項及び第二項の規定は、特定少年については、適用しない。

(4) The provisions of Article 52, Article 54, and Article 56, paragraphs (1) and (2) do not apply to a specified juvenile.

5 第五十八条及び第五十九条の規定は、特定少年のとき刑の言渡しを受けた者については、適用しない。

(5) The provisions of Articles 58 and 59 do not apply to a person who is sentenced as a specified juvenile.

6 第六十条の規定は、特定少年のとき犯した罪により刑に処せられた者については、適用しない。

(6) The provisions of Article 60 do not apply to a person who is sentenced for a

crime committed as a specified juvenile.

- 7 特定少年である少年の刑事事件に関する次の表の上欄に掲げるこの法律の規定の適用については、これらの規定中同表の中欄に掲げる字句は、同表の下欄に掲げる字句とする。

- (7) To apply the provisions of this Act listed in the left-hand column of the following Table to a juvenile protection case of a specified juvenile, the terms and phrases in these provisions listed in the middle column of the table are deemed to be replaced with the terms and phrase listed in the right-hand column of the table.

第四十五条 Article 45	第二十条第一項 Article 20, paragraph (1)	第六十二条第一項 Article 62, paragraph (1)
第四十五条の三第一項及び第四十六条第一項 Article 45-3, paragraph (1) and Article 46, paragraph (1)	第二十四条第一項 Article 24, paragraph (1)	第六十四条第一項 Article 64, paragraph (1)

第三節 記事等の掲載の禁止の特例

Section 3 Special Provisions for Prohibition of Publication of News Articles

第六十八条 第六十一条の規定は、特定少年のとき犯した罪により公訴を提起された場合における同条の記事又は写真については、適用しない。ただし、当該罪に係る事件について刑事訴訟法第四百六十一条の請求がされた場合（同法第四百六十三条第一項若しくは第二項又は第四百六十八条第二項の規定により通常の規定に従い審判をすることとなつた場合を除く。）は、この限りでない。

Article 68 The provisions of Article 61 do not apply to any news article or photograph referred to in that Article for cases in which a prosecution is brought for a crime committed by a specified juvenile; provided, however, that this does not apply if the request referred to in Article 461 of the Code of Criminal Procedure is filed for the case of that crime (except when the case is tried based on regular provisions pursuant to the provisions of Article 463, paragraph (1) or (2), or Article 468, paragraph (2) of that Code).